vecina nación Española. Sea todo para mayor honra y gloria de Dios.

Tánger 8 de Septiembre de 1905.

ADVERTENCIA
A ESTA 2.ª EDICION

El prólogo anterior es el mismo que el llorado P. Sarrionandia puso en la 1.ª edición. ¡Lástima que su prematura muerte, ocurrida el año 1913 nos haya privado de que él mismo corrigiera y aumentara esta 2.ª edición de su admirada obra y de que publicara el voluminoso vocabulario de la lengua rifeña, que dejó casi terminado!



PRIMERA PARTE
NOCIONES PRELIMINARES

CAPÍTULO PRIMERO

ALFABETO RIFEÑO CONVENCIONAL. — SU EXPLICACIÓN

1. La lengua rifeña carece de alfabeto, y para representarla en esta obra, hemos adoptado los caracteres latinos por ser universalmente conocidos. Aquellos sonidos rifeños que existen en castellano, se escriben como en nuestra propia lengua; y los que no tienen equivalentes exactos entre nosotros, se expresan por aquellas letras más aproximadas de nuestro alfabeto. Para completar el alfabeto rifeño, más numeroso que el español, hemos tenido que hacer uso de algunas letras dobles, añadiendo a la que mejor representa el sonido una *h* muda o diacrítica. Véase a continuación nuestro alfabeto rifeño convencional, compuesto de treinta letras, en la forma siguiente:

a â b c ç ch d dh e f g gh h i j jh
k l m n o p q r s t u x y z

2. Las quince letras siguientes: *a, b, e, f, i, j, m, n, o, p, r, s, t, u, z,* tienen el mismo valor que en nuestro idioma, y se pronunciarán como si se leyeran en castellano.

EJEMPLOS

esto	*aiá (1)*	pozo	*ánu*
habas	*ibáuen*	dijo	*inná*

(1) Léanse estos ejemplos como en español, cargando la voz sobre la vocal acentuada.

EJEMPLOS

malva	*zíbbi*	español	*aspánia (1)*
halló	*infá*	juego	*órar*
se mojaron	*úffen*	hombre	*azérras (2)*
punta	*tjef*	mono	*fus*
cuarto	*ájjam*	manos	*ifássen*
agua	*áman*	té	*átai*
miel	*zámment*	mucho	*attás*
huerta, higuera	*órzu*	tierra, país	*zámorz*

3. La *â*, marcada con acento circunflejo, representa una consonante gutural propia de las lenguas orientales. Es una especie de *a* que se articula con esfuerzo en la garganta y cuyo sonido imita el final del balido de una oveja.

EJEMPLOS

alfombra	*âârau*	loma	*zââvorz*
pobre	*âmesâi*	hora	*zesââat*
árabes	*aârâben*	suciedad	*zoââffena*

4. Las dos letras *c* y *q* expresan un mismo sonido, que es el de nuestra *q* o *c* fuerte. Se emplea *q* con la *u* líquida como en castellano, cuando le sigue *e* o *i*; y en los demás casos, *c*. Sin embargo, cuando este sonido se encuentra duplicado al final de palabra, se representará por las dos letras dichas.

EJEMPLOS

perdiz	*záseccorz (3)*	pasó	*iccá*
hormiga	*záquettufz*	no pasó	*uar icqui*
quitó	*icqués*	pasa (tú)	*ecq*

(1) La *p* figura muy poco en rifeño. Algunos pronuncian *aspdñu* en vez de *aspániu*.

(2) Léase *azárras*. La *e*, seguida de *r*, suena *a* por razones eufónicas que se hallarán más adelante

(3) Se pronuncia también *zdsiccorz*. Véase el n.° 21, Regla 4.ª

5. La *ç* equivale a la *z* francesa. Este sonido es conocido en algunos dialectos españoles.

EJEMPLOS

mosca	*içi*	abejas	*ziçiçua*
moscas	*içan*	deposiciones	*içççan*
higos	*záçarz*	plantó	*içç̧ú*

6. La *ch* se pronuncia generalmente como en francés. aunque en algunos casos excepcionales, que enseñará la práctica, suena también como en castellano.

EJEMPLOS

tú, *fem.*	*chem*	yo	*nech (1)*
gato	*much* o *âmchich*	comió	*ichchá*
uñas	*achchârem*	gusano	*záquechcha*

7. Las dos letras *d* y *dh* representan análogos sonidos, aunque uno más fuerte que otro. La primera se articula fuerte, como en nuestra palabra *donde*; y la segunda, más suave, como en la voz *ciudad*.

EJEMPLOS

d fuerte		dh suave	
cebada	*imendi*	cara	*údhem*
vinieron	*ussind (2)*	perro	*áidhi*
rodillas	*ifádden*	rodilla	*fudh*

8. La *g* siempre es suave, como en *gato, gusto*; y nunca fuerte, como en *género*, *gitano*, cuyo sonido se expresa por la *x* en la transcripción rifeña. Cuando le sigue *e ó i* se escribe *gu*, como en español.

EJEMPLOS

cigarro	*gárro*	hizo	*iggá*
hombre	*árgaç* o *áriaç (3)*	no hizo	*uar iggui*
bienes, hacienda	*ágla* o *ágra (4)*	haz (tú)	*egg*

(1) En los ejemplos de la 2.ª columna, algunos dan á la *ch* el valor que tiene en castellano.

(2) O bien *ussdnd*, que es lo mismo.

(3) La *g* de unas kabilas se cambia en *i* en otras.

(4) La *l* se pronuncia *r* en la mayor parte del Rif.

9. La letra doble *gh* suena también *g* suave, pero es gutural o se articula en la garganta.

EJEMPLOS

leche	*ághi*	mujer	*zámgharz*
pan	*ághrom*	grito	*zeghóiez*
caña	*ghánim*	mató	*iengká*

10. La *h* tiene una aspiración muy suave parecida a la *h* aspirada de los franceses o de los andaluces.

EJEMPLOS

grueso	*amúçhor* (1)	zalea	*zahidhorz*
capa, manto	*áselham*	siempre	*hit*
garduña	*óher* (2)	sí	*iéh* o *uáh*

11. La letra doble *jh* expresa otra aspiración más fuerte que la anterior. Suena como una *j* española, articulada en la garganta, no en el paladar, aspirando fuertemente.

EJEMPLOS

niño	*ajhérmuch*	rebaños	*zijhimríuin*
niños	*ijhrámen*	tiendas	*zijhána*
está caliente	*iejhmá*	es buena	*zesbéjh*

12. La *k* se diferencia de la *q* ó *c* en que es gutural, y como la *gh*, se articula más bien en la garganta que en el paladar.

EJEMPLOS

boca	*ákemmum*	dice	*ikkár*
cáscara, corteza	*zákechchorz*	mata	*ínekk*
reparticiones	*zisekkar*	hé aquí	*ákka*

---

(1) En otras Kabilas, *áçuuar*.

(2) Se lee *óhar*, v. n.° 21, Regla 2.ª

13. La *l* se pronuncia como entre nosotros en los demás dialectos beréberes y aun en la extremidad oriental del Rif; pero desde Kelaia inclusive hacia el Occidente, en todas partes la pronuncian *r* suave por corrupción. Sin embargo, en muchas palabras de origen árabe, conserva en todas partes el sonido propio de la *l*.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
corazón	*ul*	*ul* o *ur* (1)
palabra	*áual*	*áual* o *áuar*
adelfa	*alíli*	*alíli* o *ariri*
peces	*íselman*	*íselman* o *íserman*
habla (tú)	*síuel*	*síuel* o *síuer*

14. Con la *ll*, o *l* doble, sucede lo que con la *l* sencilla. Las kabilas que conservan el sonido de la *l*, pronuncian la *ll* como en italiano y en latín, esto es: dos *l* separadas; pero entre los que confunden el sonido de la *l* con el de la *r* suave, tiene una articulación especial que requiere la viva voz. Hay quienes pronuncian la *ll* como nuestros andaluces o como la *j* francesa.

EJEMPLOS

juicio, seso	*álli* (2)	huevos	*zimellálin*
ovejas	*úlli*	hay	*illá*
tórtola	*zemálla*	no hay	*uar illi*

15. La *x* no tiene idéntico valor en todo el Rif. En la parte occidental suena siempre como nuestra *g* fuerte en *género, gitano;* mas, hacia el oriente, la pronuncian como una *ch* francesa articulada entre dientes. En algunas palabras, como: *áxsum*, carne, *íxsan*, caballos, etc., la *x* suena *g* fuerte en todas partes.

---

(1) Según las kabilas o localidades.

(2) Es necesario oir de viva voz estos ejemplos, cuya pronunciación varía según las localidades y hasta según los individuos de una misma kabila.

sitio, lugar	*ámxan*	enseñó	*isxén*
carneros	*axráren*	se asó	*ixnéf*
Quebdána	*Ixebdhánen*	se casó	*imlex*

16. La *y* griega del alfabeto rifeño tiene el mismo valor que la *j* francesa, cuyo sonido es conocido en algunos dialectos españoles. No se confunda, pues, con nuestra *y* griega.

EJEMPLOS

hoz	*ámyar*	rey	*áyellidh*
rana	*áyru*	sarna	*áyeyyidh*
pájaro	*áydhidh*	dejó	*iyyá*

OBSERVACIONES SOBRE EL ALFABETO

17. 1.ª Algunas vocales sufren modificaciones eufónicas cuando se juntan con ciertas consonantes, como se ha visto en algunos ejemplos citados, y se verá más en particular en el capítulo siguiente.

2.ª La *i* y la *u* pueden ser consonantes en rifeño, en cuyo caso la *i* equivale a nuestra *y* griega en las voces *yema, yacer;* y la *u* se articula de un modo análogo, como en las palabras *huevo* y *hueso*. La *i* y la *u* consonantes, cuando no van acompañadas de una vocal, se distinguirán con un acento circunflejo para que se conozca su naturaleza.

EJEMPLOS

i consonante		u consonante	
luna	*iór*	este	*uá*
caballo	*iís*	aquel	*uín*
monta (tú)	*ni* o *nii*	bebe (tú)	*sû* o *súu*
aguja	*zisînefz* o *zisiinefz*	uvas	*ziçûrin* o *ziçúurin*

3.ª En Kelaia y otras kabilas vecinas, la *i* y la *u* consonantes suenan a veces *ix* y *ux* respectivamente; pero en otras kabilas las pronuncian simplemente *i* y *u*.

EJEMPLOS

i consonante, îx		u consonante, ux	
sol	*zefûiz* (1)	luz	*zefáûz*
judía	*zúdhaîz*	pégale	*ûz-iz*

4.ª Las cuatro letras: *dh, t, s* y *ç* son frecuentemente algo enfáticas, esto es: se pronuncian con cierto dejo gutural; si bien no hemos consignado dicho énfasis en nuestro alfabeto rifeño, ya por ser poco perceptible a nuestros oídos, ya porque muchas veces obedece simplemente a la intervención de las consonantes guturales en la palabra, como es fácil observar en la práctica.

EJEMPLOS

hoy	*ídha*	mucho	*attás*
sueño	*ídhes*	bueno	*isbéjh*
ojo	*zit*	hiel	*íçi*

5.ª Finalmente existen en rifeño algunos sonidos que no hemos comprendido en el *alfabeto* por no ser sonidos simples, sino más bien una combinación o contracción de dos distintos sonidos. De ellos hablaremos oportunamente en el capítulo 3.º al tratar de las particularidades eufónicas de la lengua rifeña.

EJERCICIO PRIMERO

1. ¿Quieres agua?	*1.* **¿Zejsédh (2)** *ámam?*
2. ¿Quiero agua.	2. **Ejségh (3)** *ámam.*
3. ¿Quieres miel?	*3. ¿Zejsédh (4) zámment?*
4. Quiero miel.	*4. Ejségh zámment.*
5. ¿Quieres habas?	*5. ¿Zejsédh ibáuen?*
6. Quiero habas.	*6. Ejségh ibáuen.*

---

(1) La î, marcada con acento circunflejo, suena *ich* con *ch* francesa, y la û *ug* con g fuerte española en las referidas kabilas. Véase n.º 15.

(2) Del verbo *jes* o *ejs*, querer. La vocal *e* es puramente eufónica.

(3) Se dice también *ejsá* en vez de *ejségh*.

(4) Léase *zejsét-támment*. Cuando concurren la *dh* y la *z*, como en este caso, ambas letras se convierten por eufonía en *t*. Véase el n.º 28, regla 6.ª.

7. ¿Quieres chícharos?	7. *¿Zejsédh (1) zinífin?*
8. Quiero chícharos.	8. *Ejségh zinífin.*
9. ¿Tienes casa?	9. *¿Ghárec (2) záddarz?*
10. Tengo casa.	10. *Ghári (3) záddarz.*
11. ¿Tienes habitaciones?	11. *¿Ghárec ijjámen?*
12, Tengo habitaciones.	12. *Ghári ijjámen.*
13. ¿Tienes escopeta?	13. *Ghárec zaspániut (4)*
14. Tengo escopeta.	14. *Ghári zaspániut.*
15. ¿Tienes huertas?	15. *¿Ghárec órzan?*
16. Tengo huertas.	16. *Ghári órzan.*
17. ¿Tienes (*fem*). harina?	17. *¿Ghárem (5) áren?*
18. Tengo harina.	18. *Ghári áren.*
19. ¿Tienes carne?	19. *¿Ghárem áxsum?*
20. Tengo carne.	20. *Ghári áxsum.*
21. ¿Tienes pescado?	21. *¿Ghárem íselman? (6)*
22. Tengo pescado.	22. *Ghári íselman.*
23. ¿Tienes té?	23. *Ghárem átai?*
24 Tengo té.	24. *Ghàri átai.*
25. ¿Quieres un cigarro?	25. *¿Zejsédh iy ugárro?*
26. No quiero cigarro.	26. *Uar (7) éjsegh (8) gárro.*
27. ¿Quieres leña?	27. *¿Zejsédh iquechchúdhen?*
28. No quiero leña.	28. *Uar éjsegh iquechchúdhen.*
29. ¿Tienes hijos?	29. *¿Ghárec zárua?*
30. No tengo hijos.	30. *Uar ghári zárua.*
31. ¿No tienes (*fem*) vestido?	31. *Uar ghárem árrudh?*
32. Tengo vestido.	32. *Ghári árrudh.*
33. ¿Tienes bienes?	33. *¿Ghárem ágla?*
34. No tengo bienes.	34. *Uar ghári ágla (o buágla).*

(1) Se pronuncia *zejsét-tinifin*. Véase la nota anterior.

(2) Se pronuncia *gharic* o *gheréz* según las kabilas. Esta palabra no es verbo sino una expresión compuesta de la preposición *ghar* o *gher*, en poder de, y del pronombre afijo de 2.ª pers. sing. masc. *c* o *z*, ti.

(3) Compuesto de la preposición dicha y del pronombre afijo de 1.ª pers sing. *i*, mi. Otros dicen *gheri*.

(4) O bien *zaspáñ t*. Véase n.º 33.

(5) Tienes, refiriéndose a una mujer es *ghárem*, compuesto de la preposición *ghar* y el pronombre *af*. de la 2.ª pers. sing. fem. *m*, ti, fem. Otros dicen *gherém*

(6) En la mayor parte del Rif se pronuncia *iserman*, convirtiendo la *l* en *r*.

(7) Nuestra conjunción negativa *no* se dice *uar* en unas kabilas y *ur* en otras

(8) En vez de *ejségh*, se puede decir *jiségh* en las frases negativas, cambiando la radical *jes* en *jis*, como se verá al tratar del verbo,

CAPÍTULO II

REGLAS EUFÓNICAS SOBRE LAS VOCALES

18. Las vocales de la lengua rifeña pueden dividirse en *características* y *auxiliares* Las primeras tienen valor propio e influyen en los accidentes gramaticales de las palabras: las segundas dependen de las consonantes a que acompañan y no ejercen ninguna función gramatical.

19. Las principales vocales características son tres: *a, i* y *u*, sobre las cuales conviene hacer las dos advertencias siguientes:

1.ª La *i*, seguida de *â* o *r*, siempre suena entre *e* y *a*, esto es: como si se pronunciaran rápidamente estas dos vocales. Téngase en cuenta esta modificación eufónica de la *i* con las dos consonantes dichas.

EJEMPLOS

cristianos	*irumíen*	mozos	*iâçriien*
letras	*zira*	lomas	*ziâórar*
niño	*ajhényir*	ayudó	*iââuen*

2.ª La *o* es también una simple variación de la *u* con las consonantes guturales y aspiradas, y particularmente con la *r* y *â* (1)

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
huerta	*órzu*	*úrzu*
panzudo	*boââddis*	*buââddis*
grito	*zeghóiez*	*zeghúiez*
se agotó	*ikkór*	*ikkúr*
se cansó	*iojhél*	*iujhél*
Orán	*Ohran*	*Uhran*

1 Estos cambios eufónicos obedecen a una contracción de vocales, pues a las consonantes guturales y aspiradas acompaña por su naturaleza el sonido de una *a* breve, de cuya combinación con *i* y *u* resultan respectivamente los sonidos intermedios de *e* abierta y *o* larga. Debemos advertir aquí que la *r*, aunque se pronuncia como entre nosotros, es gutural en rifeño.

20. La *e* del alfabeto rifeño representa una vocal auxiliar que acompaña a las consonantes desprovistas de vocal característica. Su oficio es simplemente apoyar la articulación de dos o más consonantes sucesivas que concurren en la palabra sin el intermedio de vocal (1). La *e* es la principal vocal auxiliar.

EJEMPLOS

piel	*ilem*	así	*ámmen*
pestaña	*ábel*	sudó	*iddédh*
hígado	*zesá* o *ezsá (2)*	coge (tú)	*éttef*

21. Sin embargo, la pronunciación de la *e* auxiliar depende de la consonante a que afecta. Con la mayor parte de ellas suena *e*, como se ha visto en los ejemplos anteriores; mas, con algunas cambia de valor, según se advierte en las reglas siguientes.

1.ª La *e* auxiliar, cuando acompaña a las consonantes *â*, *î* y *û*, se asimila a ellas y suena respectivamente *a*, *i* y *u*

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
mozo	*áâaçri*	*áâeçri*
es, *fem.*	*záâna*	*zéâna*
caballo	*íîs*	*îés.*
hiere (tú)	*íîçem*	*éîçem*
vejez	*zúûser*	*zéûser*
pega (tú)	*úûez*	*éûez*

2.ª La *e* auxiliar seguida de *r* se pronuncia *a* (3).

(1) Las vocales auxiliares no deben tomarse en cuenta para el análisis gramatical.

(2) En este ejemplo y otros análogos, la *e* auxiliar suena indistintamente antes o después de la consonante cuya articulación apoya.

(3) Esta *a* eufónica, debida a la naturaleza de la *r* en rifeño, no debe confundirse con la *a* característica que permuta con la *i* y *u* en la flexión del nombre y del verbo. Véase el n.º 22.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
Rif	*Errif*	*Arrif*
Dios	*Erbbi*	*Arbbi*
niño	*ajhérmuch*	*ajhármuch*
abre (tú)	*érçem*	*árçem*
devolverán	*adhérren*	*adhárren*
devuelve	*itérra*	*itárra*

3.ª Con las demás consonantes guturales y aspiradas, la *e* auxiliar suena también frecuentemente *a*, aunque no tan clara como con la *r*.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
quiero	*ejségh*	*ejságh*
mata (él)	*inekk*	*inakk*
es buena	*zesbéjh*	*zesbájh*
son buenas	*sebjhént*	*sebjhánt*

4.ª Con las consonantes gutur-paladiales: *c*, *g*, *q*, *x*, la *e* auxiliar suena *i* en unas comarcas; pero en otras tiene la pronunciación ordinaria.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
pasé	*ecquigh*	*ecquigh* o *icquigh*
pasaremos	*ánecq*	*ánecq* o *ánicq*
has hecho	*zeggidh*	*zegguidh* o *zigguidh*
acción	*zimegga*	*zimegga* o *zimigga*
coge (tú)	*éxsi*	*éxsi* o *íxsi*
cogió, *fem.*	*zexsi*	*zexsi* o *zixsi*

22. Conviene distinguir las vocales auxiliares, inherentes a las consonantes mismas, de las vocales características que tienen valor independiente y son otros tantos elementos constitutivos de las palabras. Éstas últimas

desempeñan un gran papel, así en la flexión del nombre y del verbo como en la formación de las palabras derivadas; mientras que las otras, como accidentales en la palabra, no influyen en sus formas gramaticales. Por esta razón y por no recargar, además, la transcripción rifeña con signos excesivos e innecesarios, hemos preferido representar en general por *e* las vocales auxiliares, haciendo las debidas advertencias para fijar su valor en cada caso particular, las cuales deberán tenerse presentes para la lectura o pronunciación.

23. Las vocales auxiliares suenan clara y distintamente como en castellano, cuando recae sobre ellas el acento tónico de la palabra; mas, en cualquier otro caso son muy breves o rápidas, y se pronuncian al estilo de la *e* muda francesa en medio de dicción. Si figuran al principio de la palabra, no suenan más que lo preciso para apoyar la articulación de la consonante inicial.

EJEMPLOS

fuego	*zimessi* (1)	sabe (él)	*issén* (2)
conocimiento	*zimessena*	este moro	*amsélm-a*
dedito	*eddát*	abre (tú)	*érçem*
devolví	*errigh*	haz-lo	*égg-iz*

24. *Encuentro de vocales.* La lengua rifeña rechaza dos vocales sucesivas: y para obviar su encuentro, ténganse presente las dos reglas siguientes.

1.ª Unas veces se interpone una *i* larga o consonante, equivalente a nuestra *y* griega, entre las dos vocales que concurren.

Esta *i* eufónica va adherida a la 2.ª de dichas vocales.

---

(1) La *e* de los ejemplos de la 1.ª columna, se pronuncia muy breve. En el último ejemplo *errigh* la *e* inicial suena *a*. Véase n.º 21, Regla 2.ª.

(2) En los ejemplos de la 2.ª columna, la *e* auxiliar acentuada se pronuncia clara y distintamente como entre nosotros: mas, en *érçem* suena *a*, y en *égg-iz* se pronuncia *i*, en algunas kabilas. Véase n.º 21; Reglas 2.ª y 4.ª.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
esta comida	*machchá-ia*	*machchá-a*
aquel perro	*aidhí-iin*	*aidhí-in*
¡oh amigo!	*a iameddúquel*	*a ameddúquel*
hallaré	*gha-iáfegh*	*gha-áfegh*
vende pan	*içnúça-iághrom*	*içnúça-ághrom*
llora mucho, *fem.*	*zetrú-iattás*	*zetrú-attás*
nada más que oro	*hacha-ióregh* (1)	*hacha-óregh*

2.ª Otras veces se suprime una de las dos vocales que se encuentran, que por lo regular es la primera. Mas, en este caso, si las vocales concurrentes pertenecen a distintas palabras, las conservaremos en nuestra transcripción por respeto a la gramática.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
¿va a venir?	*¿ma ádias?*	*¿m-ádias?*
así que venga	*hacha ádias*	*hach-ádias*
el Señor Dios	*sidhi érbbi*	*sidh-érbbi*
algún buey	*chi ufúnas* (2)	*ch-ufúnas*
algunos bueyes	*chi ifunásen*	*ch-ifunásen*
siempre que vengan	*melmi ma usánd*	*melmi m-úsand*

EJERCICIO II

1. ¿Queréis comida?	1. ¿Zejsém *máchcha?*
2. Queremos comida.	2. Nejs (3) *máchcha.*
3. ¿Queréis pan?	3. *¿Zejsém ághrom?*
4. Queremos pan.	4. *Nejs ághrom.*
5. ¿Queréis gallinas?	5. *¿Zejsém iaçídhen?*
6. Queremos gallinas.	6. *Nejs iaçídhen.*

---

(1) Los tres últimos ejemplos se usan también sin la *i* de enlace.

(2) Este ejemplo y los dos siguientes se pronuncian también respectivamente *ha ufúnas, cha ifundsen, melmi ma usind*; pero entonces la *i* y la *u* tienen carácter de consonantes.

(3) Algunos dicen *enjés.*

CAPÍTULO III

REGLAS EUFÓNICAS SOBRE LAS CONSONANTES

25. Las consonantes afines permutan entre sí, sustituyéndose unas a otras en conformidad con las leyes de la eufonía y con la manera particular de hablar de cada kabila: y siendo, por otra parte, muy frecuente algunas de estas permutaciones, conviene conocerlas desde luego para evitar la confusión que pudiera seguirse de aparentes anomalías. Con este objeto vamos a exponer en este capítulo los cambios eufónicos y locales que ocurren entre las consonantes del dialecto beréber rifeño, para que se tenga conocimiento de ellas y puedan consultarse oportunamente en los casos dudosos que se presenten.

26. La *â* se cambia en *jh* en algunas kabilas, cuando se encuentra con la *z* final de los nombres *fem. sing.*

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
pena	*záfkajhz*	*záfkáâz*
remiendo	*zárekkijhz*	*zárekkiâz*

27. En circunstancias análogas a las del caso anterior, la *b* se convierte en *f*; pero tampoco es general este cambio.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
castillo, fortaleza	*záksefz*	*zákesbez*
cepo	*zájchefz*	*zájechbez*

28. Las cuatro consonantes dentales: *d, 'dh, t* y *z* permutan entre sí con frecuencia y al tenor de las reglas siguientes:

1.ª La *d* es la articulación fuerte de *dh*, y siempre que ésta se duplica se convierte en aquélla.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
hace leña (él)	*içeddem*	*içédhdhem*
leñador	*áçeddam*	*áçedhdham* (1)

2.ª Si la *dh* es enfática, se cambia por lo regular en *t* también enfática, al duplicarse.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
reparte, (él)	*ibétta*	*ibédhdha*
repartición	*béttu*	*bédhdhu* (2)

3.ª La *t* es también el sonido fuerte de *z*, y en todos los casos en que ésta se duplica, se convierte en aquélla.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
nada (él)	*iféttejh*	*ifézzajh*
nadador	*áfettajh*	*áfezzajh* (3)

4.ª Cuando concurren dos *dh* suaves, se cambian en *d* fuerte.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
volveré	*ad-dúulegh*	*adh-dhúulegh*
entraste allí	*zudhféd-din*	*zudhfédh-dhin* (4)

5.ª Si se encuentran dos *z*, se convierten en *t*.

(1) Derivados de *eçdhem*, hacer leña.

(2) Id. de *ibdha*, repartir.

(3) Id. de *éfzejh*, nadar.

(4) Cuando las dos *dh* concurrentes pertenecen a distintas palabras, las retenemos en la escritura; más, adviértase el cambio para la p onunciación.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
le hallarás	*at-táfedh*	*az-záfedh*
no le has visto	*uart-téçridh*	*uarz-zéçridh*
la niña ha crecido	*záfrojt-temghér*	*záfrojz-zemghér* (1)

6.ª Cuando se encuentra la *dh* con la *z* o vicerversa, la primera se asimila a la segunda, cambiándose ésta en fuerte (*d* o *t*).

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
reina	*záyellit*	*záyellidhz*
fria	*zásemmat*	*zásemmadhz*
le quieres	*zejsét*	*zejsédhz*
los quieres	*zejsét-ten*	*zejsédh-zen*
¿Quieres esta casa?	*¿zejsét-taddárz-a?*	*zejsédh-zaddárz-a* (2)
helo (o está) aquí	*ákkad-da*	*ákkaz-dha* (2)
llévalo allí	*áuid-din*	*áuiz-dhin* (2)
has vuelto	*eddúulédh*	*ezdhuulédh*

7.ª La partícula verbal *d*, cuando concurre con la *z* preformativa de algunas personas verbales, se contrae con ella en *t* o en *d*, según las comarcas.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
vendrás	*at-tásedh* o *ad-dásedh* (3)	*ad-zásedh*
vendrá (ella)	*át-tas* o *ád-das*	*ád-zas*
no vinisteis	*uart-túsim* o *uard-dúsim*	*uard-zúsim*

8.ª La *t* seguida de *dh* puede contraerse con ésta en *dd*.

1 Si las dos *z* forman parte de distintas palabras, no se alteran en atención a la gramática: y lo mismo se hará en todos los casos análogos.

2 Véase la nota anterior.

3 La primera pronunciación se usa desde Zemsáman hacia el oriente; y la segunda, entre las kabilas más próximas a Tetuán.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
Se ciega (pierde la vista)	idd*érghil*	itdh*érghil*
volará (ella)	*á*dd*u*	*á*tdh*u*
está aquí (ella)	*ákka*d-d*a* (1)	*ákka*t dh*a*

9.ª La *z* se convierte en *t* y la *dh* en *d*, cuando siguen inmediatamente a la *n*.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
mula	*zasérdhu*nt	*zasérdhu*nz
le mataron	*enghá*nt	*enghá*nz
azafate	*á*nd*u*	*á*ndh*u*
de aquí	*én*-d*a*	*én*-dh*a*
¿qué (hay) allí?	*¿mái*n-d*in?*	*¿mái*n-dh*in?* (1)
¿qué has dicho?	*¿mái*n-*ténnidh?*	*¿mái*n-*zénnidh?* (1)

29. Las cinco consonantes gutur-paladiales: *g, î, c* o *q* y *x* permutan entre sí frecuentemente según el lenguaje de las diferentes localidades.

1.º En algunas kabilas la *g* se cambia en *i* consonante.

EJEMPLOS

	Rif occidental	Rif oriental
hombre	*árgaç*	*áriaç*
hombres	*irgáçen*	*iriáçen*
niebla	*záguz*	*záiuz*
aguja	*zisegnefz*	*zisinefz*
vallado	*áfrag*	*áfrai*
creció (él)	*igmá*	*iimá*
crió (ella)	*zesgém*	*zesiém*

2.º La *x* permuta también a veces con la q o c.

1 Véase la nota 1.ª de la pág. precedente.

EJEMPLOS

saco	*sáxu* o *sácu* (1)
vosotros	*xénniu* o *quénniu*
contigo	*aquidhe*x o *aquidhec*
sorbió (él)	*isxéf* o *isquéf*
completo	*ixmél* o *icmél*

3.º La *i* consonante, cuando se duplica o se encuentra con otra *i*, se convierte en *g* o *q*.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
no te ciñas	*ir biggues* o *bicques*	*ir biíes* (2)
¿quién quiere....?	*¿ui géjsen....?*	*¿ui iéjsen....?*
esto es lo que quiere	*aiá i-géjs*	*aiá i-iéjs*

30. Las tres consonantes guturales enfáticas: *gh*, *k* y *j* son también afines y permutan entre sí del modo siguiente.

1.º La *gh* es la articulación suave de *k*; y cuando se duplica, se cambia por lo regular en ésta última.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
matan (ellos)	*né*kk*en*	*né*ghgh*en*
siéntate	*e*kk*ím*	*é*ghgh*ím*
partes o porciones	*zise*kk*ar*	*zise*ghgh*ar*

2.º La *gh* se cambia en *j* cuando se hace aspirada.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
bereber, *fem.*	*zemáçi*jz	*zemáçig*hz
amarilla	*záuera*jz	*záuerag*hz
lo hallé	*ufi*jz	*ufig*hz
los hallé	*ufi*jz*en*	*ufig*hz*en* (3)

(1) Especie de costal que sirve además de manta.

(2) Derivado de *ébies* ó *ébges*,cenirse, fajarse.

(3) También la *j* permuta a veces con la *k*. Así se dice: *léjsu* o *lékzu*, ahora; *ámejmi* o *ámekmi*, como si, etc, según las localidades.

31. La combinación de *l* y *t* al final de los nombres *fem. sing.* tiene en Kelaia una pronunciación peculiar que es necesario aprender de viva voz. En otras partes las referidas letras se pronuncian regularmente.

EJEMPLOS

burra	*zághiult*	suegra	*zádhuggalt*
huevo	*zámellalt*	Melilla	*Emlilt*
mi hermana	*uélt-ma*	pastor	*anílti* (1)

La *l* precedida de *n* suena generalmente *ll*, aunque puede conservar su propio sonido.

EJEMPLOS

aprendemos	*nelémmedh* o *enllémmedh*
del gobierno	**n**-**el***méjçen* o **enll**-*méjsen*
de Marruecos	*n-él Gharb* o *énll-Gharb*

32. Por lo regular, la *m* se convierte en *n* cuando le sigue *d, dh* o *z;* en cuyo caso, la *dh* y *z* se cambian también en *d* y *t* respectivamente; pero este cambio no es universal.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
ciudad	*zá***nd***int*	*zá***mdh***int*
Mohammed	*Mojhá***nd**	*Mojhá***mdh**
vinisteis, *masc.*	*zusí***nd**	*zusí***md**
lo hallastéis, *id.*	*zufí***nt**	*zufí***mz**
te *(fem.)* lo daré	*adha***n-t***-úuchegh*	*adha***m-z***-úuchegh*
camella	*zálghe***nt**	*zálghe***mz**

33. En Kelaia y otras kabilas, cuando a la *n* sigue una *i* consonante, se contraen ambas letras en nuestra *ñ*, y si le sigue una *u*, toman un sonido peculiar que sólo puede dar a conocer la viva voz. Mas estos dos sonidos apenas

(1) La *t* final de estos ejemplos es una alteración eufónica de la *z*. En la parte occidental los ejemplos citados terminan en *lz* y se pronuncian regularmente.

ocurren fuera de los genitivos de cierta clase de nombres de que hablaremos oportunamente.

EJEMPLOS

español	*aspánin* (1)	choza	**ánual**
otra vez	**zánia**	se coció	*ínuá*
del esclavo	**n**-*ísmegh*	de éste	**en-uá**

34. La *s* se cambia por eufonía en *ç* alguna que otra vez.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
vendió	*içénç*	*isénç*
arriba	*çe-dháraâ*	**se**-*dháraâ*
le trajo	*iuuiáçd*	*iuuiásd*
perdices	*ziçexrin*	*zisexrin*

35. La *t* seguida de *ch* se contrae a veces con ella en *ch* española; seguida de *s*, en ث árabe o *tz* vascongada, en *gatza, sal;* seguida de *y* o *ç*, suena más bien *d* que *t*.

EJEMPLOS

se llena	*itchára*	una manada	*iy entchúuat*
pasea	*itsára*	de la aguja	*en-tsíinefz*
habla	*ityúmmoâ*	de la reina	*en-tyéllit*
reverdece	*itçiiçin*	de la viña	*en-tçáiarz*

36. La *u* consonante, cuando se duplica, se convierte en *g* o *q;* pero retiene el sonido de la *u* vocal. Véase el núm. 29, 3.°.

(1) En los ejemplos de la primera columna, las letras *n*, *i* se pronuncian *ñ*; *aspáñu, zaña, ñ-ísmegh:* y en los de la segunda, la *n* y la *u* suenan *ung*, con la *n* nasal y la *g* muy poco perceptible: *dungal, iungá* y *ungá*; pero estos sonidos no existen en otras kabilas, y los referidos ejemplos tienen la pronunciación ordinaria. La palabra *inuá* se dice *iuuá* en la parte occidental del Rif.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
atraviesa (él)	*içúgga* o *içúcca (1)*	*içúua*
se adelanta (él)	*içúgguer* o *içúcquer*	*içúuel*
baja (él)	*ihúgga* o *ihúcca*	*ihúua*
suegro, cuñado	*ádhuggal*	*ádhuual*

37. Finalmente la *y* permuta a veces con la *g* y la *i* consonante.

EJEMPLOS

anda (tú)	***úyor, úgor* o *úior***
la siega	***zámeyra, zámegra* o *zámiera***
Bu-Yáfar (nombre de una kabila).	***Bu-Yáfar, bu-Gáfar* o *bu-Iáfar***

38. La duplicación de las consonantes, unas veces es característica o propia de ciertas formas verbales y nominales que se expondrán en el curso de esta GRAMÁTICA; pero otras veces es simplemente eufónica, sin leyes fijas ni generales en todo el Rif. Debemos observar, sin embargo, que las consonantes suaves seguidas de una vocal acentuada en principio de dicción, se pronuncian regularmente fuertes o como si estuvieran duplicadas; por ejemplo: *sa,* por aquí; *çénçegh,* vendí; *sidhfent,* le introdujeron, etc. se pronuncian dando mayor intensidad al sonido de la consonante inicial; así: *essá, eççénçejh, essidhfent.* Por la misma razón se dice *ikkim* por *ighim,* se sentó; *iggénfa* por *iiénfa,* se curó; *iyyiuen,* por *iiéuen,* se hartó, etc.; mas el conocimiento exacto de estas irregularidades sólo podrá adquirirse con la práctica.

OBSERVACIÓN

SOBRE LAS PALABRAS DE ORIGEN ÁRABE

39. Algunas articulaciones árabes sufren una ligera

(1) Según las kabilas.

variación cuando pasan a formar parte de la lengua rifeña. Esta variación consiste en que las articulaciones fuertes se cambian en suaves del mismo orden; v. gr.: el د *d*, en ذ *dh;* el ط *t*, enfática, en ظ o ض *dh* enfática, el ت t, en ث *z;* el ك *q*, en *x*, sin equivalente en árabe.

EJEMPLOS

	En rifeño	En árabe
arreglar	*ádhel*	*ádel*
tardar	*ádhel*	*átel*
librar (de un peligro)	*ázek*	*átek*
sorber	*sxef*	*squef*

Sin embargo, estas mismas articulaciones, si hay que duplicarlas según las leyes de la gramática rifeña, se convierten en las articulaciones fuertes primitivas.

EJEMPLOS

arregló (él)	*iádhél*	arregla (él)	*iáddel (1)*
tardó (él).	*iádhél*	tarda (él)	*iáttel*
libró (de un peligro)	*iázék*	libra (él)	*iáttek*
sorbió (él)	*isxéf*	sorbe (él)	*isécquef*

EJERCICIO TERCERO

1. ¿Qué quieren los niños?	1. *¿Máin ejsén ijhermúchen?*
2. Quieren higos.	2. *Ejsén-záçarz. (2)*
3. ¿Qué higos quieren?	3. *¿Man-záçarz ai (3) éjsen?*
4. Quieren higos verdes.	4. *Ejsén-záçarz (4) záçîçauz.*
5. ¿No quieren nueces?	5. *¿Uar éjsen-zághiaiz?*
6. Quieren también nueces.	6. *Ejsén ula et-tághiaiz (5).*
7. ¿Cuántas nueces quieren?	7. *Echjhál en-téghiaiz ai éjsen*
8. Quieren muchas nueces.	8. *Ejsén attás en-téghiaiz.*

(1) El presente de indicativo de estos verbos se forma duplicando la segunda consonante.

(2) La *z* precedida de *n*, se pronuncia *t*. Véase n.º 28; regla 9.ª.

(3) La partícula *ai* confirma la acción verbal. Se dice también *i* en vez de *ai*.

(4) Cuando se encuentran dos *z* se contraen en *t*. Véase n.º 28, regla 5.ª.

(5) En vez de *edh-zághiaiz*. La partícula *ula* (también, tampoco) se construye con *dh* o *edh* cuando le sigue un nombre, como en este caso.

9. ¿Quieren algo estas mujeres?	9. *¿Ejsént cha zemgharín-a?*
10. Quieren huevos.	10. *Ejsént zimellálin.*
11. ¿No quieren alguna gallina?	11. *¿Uar éjsent cha* **en-tiáçit?**
12. Quieren una gallina.	12. *Ejsént iy* **en-tiáçit,**
13. ¿Qué gallina quieren?	13. *¿Man-ziáçit ai éjsent?*
14. Quieren una gallina española.	14. *Ejsént iy* **en-tiáçit et-taspániut** *(1).*
15. ¿Quieren ésta o aquélla?	15. *¿Ejsént za nigh* **ét-tin?** *(2)*
16. Quieren aquélla, no ésta.	16. *Ejsént zin, uar éjsent za.*
17. ¿Los rifeños tienen mezquitas?	17. *¿Irifíien* **ghársen-zimçídháuin?**
18. Tienen muchas mezquitas.	18. *Ghársen attás* **en-temçídháuin.**
19. ¿Qué mezquitas tienen?	19. *¿Man-zimçídháuin ai ghársen?*
20. Tienen buenas mezquitas.	20. *Ghársen-zimçìdháuin* **et-tisebjhánin.**
21. ¿Tienen allí buena tierra?	21. *Ghársen-dhin-zámorz-zesbéjh.*
22. No tienen buena tierra.	22. *Uar ghársen-zámorz-zesbéjh.*
23. ¿Qué tierra tienen?	23. *¿Man-zámorz ai ghársen?*
24. Tienen tierra pedregosa.	24. *Ghársen-zámorz-dháçru.*
25. ¿Las judías tienen anillos?	25. *¿Zudháiin ghársent (3) zijúdham?*
26. Tienen anillos.	26. *Ghársent zijúdham.*
27. ¿Tienen pulseras?	27. *¿Ghársent zimekiásin?*
28. Tienen pulseras.	38. *Ákkaint ghársent zimekiásin.*
29. ¿Qué pulseras tienen?	29. *Man-zimekiásin ghársent?*
30. Tienen buenas pulseras.	30. *Ghársent zimekiásin* **et-tisebjhánin.**

(1) Se dice *et-taspániut* en vez de **edh-zaspániut.**

(2) Por *edh-zin.*

(3) Compuesto de *ghar* y del pronombre afijo de 3.ª pers. plur. fem. *sent*, ellas.

31. ¿No tienen pendientes?	31. *¿Uar ghársent zijráçin?*
32. Tienen pendientes.	32. *Ghársent ula-***et-tijráçin.**
33. ¿Tienen buenos vestidos?	33. *¿Ghársent árrudh-dhásebjhan?*
34. Tienen buenos vestidos.	34. *Ghársent árrudh-dhásebjhan.*

CAPÍTULO IV

DE LA SÍLABA Y DEL ACENTO TÓNICO

40. Las sílabas se dividen en *simples y compuestas.* Las simples constan de una vocal característica, sola o acompañada de una consonante.

EJEMPLOS

esta	*za*	dijo (él)	*in-ná*
este	*uá*	así	*ám-mu*
leche	*á-ghi*	id.	*ám-ia*
hoy	*í-dha*	fuente	*zá-la*
tose (tú)	*ú-su*	reposo	*za-rú-si*
perro	*ái-dhi*	adelfa	*a-li-li*

41. Las compuestas comprenden dos o más consonantes con una vocal característica o auxiliar.

EJEMPLOS

esa	*zen*	hígado	*zesá (1)*
ese	*uen*	ésta es	*ettá*
ella	*nét-taz*	cogieron (ellos)	*ette-fén*
quieres	*zej-sédh*	le cogieron	*ette-fént.*
hojas	*zif-rai*	le cogisteis	*zette-fént*
murió (ella)	*zem-múz*	las cogisteis	*zette-fén-tent*

42. Cuando una palabra cambia de accidentes gra-

(1) La *e* no acentuada puede ser simplemente ortográfica, empleada para facilitar la pronunciación de varias consonantes sucesivas, como sucede en los ejemplos de la 2ª. columna, los cuales pueden escribirse también de este modo: *zsa, tta, ett-fén, ett-fént, zett-fént* y *zett-fén-tent.*

maticales o bien se le añaden afijos o prefijos, altera por lo regular la disposición de sus sílabas.

EJEMPLOS

musulmán	*á-mes-lem*	dicen (ellos)	*ekká-ren*
musulmanes	*im-sél-men*	te dicen	*ekkár-nax*
este musulmán	*am-sél-ma*	dice (él)	*ik-kár*
mujer	*zám-gharz*	me dice	*ik-ká-rai*
mujeres	*zim-ghá-rin*	les dice	*ik-ka-rá-sen*
aquella mujer	*zam-ghár-zin*	quieren (ellas)	*ejsént*
aquellas mujeres	*zim-gha-rí-nin*	no quieren	*uar-jí-sent*
		id.	*ua-réj-sent*

43. Al cambiarse la extructura silábica de una palabra, puede desaparecer o variar de lugar la *e* auxiliar.

EJEMPLOS

león	*içem*	mata (tú)	*negh*
este león	*íç-ma*	mátale	*én-ghiz*
leones	*iç-má-uen*	matad, *fem.*	*én-ghent*
aquellos leones	*iç-máu-nin*	mató, *masc.*	*ien-ghá*

44. La *e* auxiliar suena a veces indistintamente antes o después de la consonante a que afecta.

EJEMPLOS

hígado	*zesá* o *ezsá*
quiero	*jeségh* o *ejságh*
Dios	*rébbi* o *erbbi (1)*
busca (él)	*iréççu* o *iérççu*
ahora	*léjzu* o *éljzu*
del trabajo	*n-eljédhmez* o *en-llejédhmez*
de la mujer	*ne-zémgharz* o *en-témgharz*

DEL ACENTO TÓNICO

45. Para facilitar la entonación propia de los rifeños,

(1) Cuando la *e* acompaña a la *r*, generalmente suena antes de la consonante. Adviértase aquí que la *e* seguida de *r* siempre se pronuncia *a;* así *érbbi* se dice *árbbi;iérççu, iárç-çu.* Véase el n.° 21, 2.ª.

acentuamos siempre la vocal en que carga el acento tónico de la palabra, cuando ésta consta de varias vocales.

Respecto de este acento haremos las advertencias siguientes;

1.ª. Que las palabras polisílabas son generalmente graves, es decir, llevan el acento en la penúltima sílaba; v. gr.:

hombre	*ár-gaç*	coge (tú)	*ét-tef*
mujer	*zám-gharz*	cógelo	*étte-fiz*
burro	*ágh-iul*	cógelos	*ette-fi-zen*
burra	*zágh-iulz*	cogedlos	*ette-fét-ten (1)*

2.ª Que en algunas palabras polisílabas carga el acento en la penúitima o antepenúltima sílaba; v. gr.:

rey	*áyellidh (2)* o *ayéllidh*
primero	*ámeçuar* o *améçuar*
uvas	*ziçûrin* o *ziçúurin*
agujas	*zisînaf* o *zisíinaf*
matarás	*átenghedh* o *aténghedh*
aprenderemos	*ánelmedh* o *anélmedh*

3.ª Que en muchas palabras en que figura la *r* varía el acento tónico según el habla de las diversas localidades.

EJEMPLOS

Orán	*Ohran* o *Ohéran*
invierno	*zéyresz* o *zeyérsz*
el-Magréb	*el Méghreb* o *el Meghéreb*
se envejecieron	*ûsserén* o *ûsséren*
pido	*tétteregh* o *tettéregh*
abrirás	*atréçmedh* o *atérçemedh*
le verán	*ázeçren* o *azçéren (3)*

(1) Respecto de la *e* auxiliar no acentuada, véase la nota del núm. 41.

(2) Aunque *áyellidh, ámeçuar,* etc., parece que constan de tres sílabas, los rifeños las reducen a dos al pronunciarlas; v. gr.: *ámeç-uar, ziçû-rin, áten-ghedh;* y así vienen a ser también graves.

(3) Véase el n.° 44. La 1.ª pronunciación es de la parte occidental, y la 2.ª se usa entre las kabilas orientales.

4.ª Que el acento tónico de una palabra varía cuando ésta cambia de accidentes gramaticales, o se le añaden afijos o prefijos, como puede verse en los ejemplos citados en el núm. 42.

EJERCICIO IV

1. ¿Qué quiere tu hermano?	*1. ¿Máin iéjs uúmax?*
2. Quiere un perro.	*2. Iéjs iy-úidhi.*
3. ¿Para qué lo quiere?	*3. ¿Máimmi z-iéjs?*
4. Lo quiere para la cacería.	*4. Iéjs-íz izgémraùz (1).*
5. ¿Quiere acaso el mío?	*5. ¿Ma iéjs uen ínu?*
6. No quiere el tuyo.	*6. Uar iéjs uen énnex (o inex)*
7. Pues ¿cuál es el que quiere?	*7. I ¿Mánuen ai iéjs? (2)*
8. Quiere el de su amigo.	*8. Iéjs uen umeddúquel énnes (o ínes).*
9. ¿Quiere algo esta mujer?	*9. ¿Ma zejs cha zemettúz-a?*
10. Esta mujer quiere una vaca.	*10. Zamettúz-a zejs icht zefúnasz.*
11. ¿Qué vaca es la que quiere?	*11. ¿Mána zefunász-a izejs?*
12. Quiere una vaca de leche.	*12. Zejs íchten sughí.*
13. ¿Cuál de aquellas quiere?	*13. ¿Manten-zejs çí zíinin?*
14. Quiere la grande.	*14. Zejs zen-zámekrant.*
15. ¿No quiere la chica?	*15. ¿Uar zejs zen-zámeçiant?*
16. No, no quiere ésa.	*16. Ellá, uar zejs zénni. (3)*
17. ¿Tiene mulas tu padre?	*17. ¿Ghâres isérdhan ghar bdbax?*
18. Mi padre no tiene mulas.	*18. Bába uar ghâres, isérdhan.*
19. ¿Tiene camellos?	*19. ¿Ghâres íleghman?*

(1) Según otros, *iziémraûz*. Véase el núm. 29, 1.º.

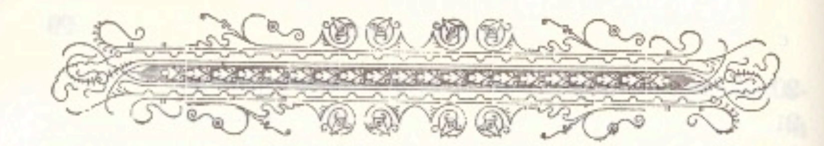
(2) La partícula *ai* o *i*, cuando le sigue *i*, como en este caso, se convierte generalmente en *ag* o *ig*. Así se dice también *ag-géjs*, en vez de *ai-iejs*, cambiándose en *g* las dos *i* que se encuentran. Véase el núm. 29, 3.º.

(3) Pronúnciase *el-lá* con dos *l* separadas. Esta palabra es una alteración de la partícula árabe *la*, no.

20. Tiene camellos.	*20. Ákkain ghâres.*
21. ¿Tiene algún caballo?	*21. ¿Ghâres cha uiís?*
22. Tiene un caballo bueno.	*22. Ghâres iy uiís dh ásebjhan,*
23. ¿Tiene hermanos esta niña?	*23. ¿Ghâres áizmas ghar zefrójz-a?*
24. Tiene hemanos.	*24. Ghâres áizmas.*
25. ¿Tiene marido?	*25. ¿Ghâres árîaç (o árgaç)?*
26. No tiene marido, aun está soltera.	*26. Uar ghâres árîaç, áádh ettáâaçríz.*
27. ¿Tiene algunos bienes?	*27. ¿Ghâres cha uágla?*
28. Tiene muchos bienes.	*28. Ghâres attás uágla.*
29. ¿Quién quiere agua?	*29. ¿Uí (1) iéjsen áman?*
30. Yo quiero agua.	*30. En-néch ai (2) iéjsen áman.*
31. ¿Quién es el que quiere beber?	*31. ¿Uí iéjsen ádhisú?*
32. Este es el que quiere beber.	*32. Dh uá ai iéjsen ádhisû.*
33. ¿Quienes son los que quieren comer?	*33. ¿Mâniin iéjsen ádhechechen?*
34. Nosotros queremos comer.	*34. En - néchchin ai iéjsen ánechch.*
35. ¿Quién es la que quiere leche?	*35. ¿Mána za iéjsen ághi?*
36. Mi hermana es la que quiere leche.	*36. Dh uéltma ai iéjsen ághi.*
37. ¿Quiénes son las que quieren venir?	*37. ¿Mántiin iéjsen adásent?*
38. Ésta y aquélla quieren venir.	*38. Za et-tin ai-iéjsen adásent.*

(1) Se pronuncia también *ui géjsem*.

(2) O bien *ag-géjsen* o *i-géjsen*.



SEGUNDA PARTE

CONOCIMIENTOS GENERALES

CAPÍTULO PRIMERO

PERSONAS, GÉNEROS Y NÚMEROS VERBALES

46. El verbo rifeño tiene una sola y sencillísima conjugación o flexión verbal, que consiste principalmente en distiguir las diferentes personas verbales en sus dos géneros y números. Esta única conjugación consta de dos modos: *Indicativo* e *Imperativo*. El modo indicativo se divide en personal o que distingue las personas, y en impersonal o común a todas ellas. La forma impersonal del indicativo puede denominarse también *Participio*.

47. El indicativo personal se compone de dos números: singular y plural, y de tres personas en cada número: 1.ª, 2.ª y 3.ª, como sucede con nuestros tiempos; mas, a diferencia de éstos, distingue los géneros en la 3.ª pers. del sing. y en la 2.ª y 3.ª del plur.

48. El indicativo impersonal o participio es invariable, o sea común a todas las personas en sus dos géneros y números.

49. El imperativo no lleva por lo regular más que las segundas personas; pero la del plural distingue los géneros.

50. La radical o base de la conjugación es la 2.ª pers. sing. del imperativo, y por ella enunciaremos siempre los verbos en rifeño; y en español, por infinitivo,

siguiendo la costumbre; v. gr.: *negh,* matar (lit. mata tú); *áuid,* traer (lit. trae tú).

51. Para conjugar, pues, un verbo rifeño, sea cual fuere, basta agregar a la radical (2.ª pers. sing. del imperativo) las letras que se ven en la siguiente tabla, donde la raya representa la radical, y las letras son las aformativas y preformativas que caracterizan a las diferentes personas verbales en sus dos géneros, números y modos. Y para que se vea más claro el mecanismo de la conjugación rifeña, haremos la aplicación de la tabla a la radical *jes* o *éjes*, querer.

TABLA DE LA CONJUGACIÓN

PERSONAS VERBALES				APLICACIÓN A *ejs* QUERER	
NÚMEROS	PERSONAS	GÉNEROS			
INDICATIVO PERSONAL					
sing.	1.ª pers.	com.	*—gh*	*ejségh*	quiero
	2.ª pers.	com.	*z—dh*	*zejsédh*	quieres
	3.ª pers.	masc.	*i—*	*iéjs*	quiere
	3.ª pers.	fem.	*z—*	*zéjs*	id.
plur.	1.ª pers.	com.	*n—*	*néjs*	queromos
	2.ª pers.	masc.	*z—m*	*zejsém*	queréis,
	2.ª pers.	fem.	*z—nt*	*zejsént*	id.
	3.ª pers.	masc.	*—n*	*ejsén*	quieren,
	3.ª pers.	fem.	*—nt*	*ejsént*	id.
INDICATIVO IMPERSONAL O PARTICIPIO					
común a todas las personas			*i—n*	*uen iéjsen*	el que quiere
IMPERATIVO					
sing.	2.ª pers.	com.	—	*ejs*	quiere (tú)
plur.	2.ª pers.	masc.	*—m*	*éjsem*	quered
	2.ª pers.	fem.	*—nt*	*éjsent*	id.

52. Como se ve por esta tabla, el imperativo no lleva más que *aformativas;* el indicativo impersonal o el participio lleva *aformativa* y *preformativa;* y el indicativo personal lleva sólo *preformativas* en las terceras personas del singular y primera del plural, sólo *aformativas* en la primera persona del singular y terceras del plural, y *preformativas* y *aformativas* a la vez en todas las segundas personas, como indica la siguiente tabla.

TABLA DEL INDICATIVO PERSONAL

PERSONAS VERBALES				APLICACIÓN A *ejs* QUERER
NÚMEROS	PERSONAS	GÉNEROS		
Personas con preformativas solas				
sing.	3.ª pers.	masc.	*i*—	*iéjs* quiere
	3.ª pers.	fem.	*z*—	*zejs* id.
plur.	1.ª pers.	com.	*n*—	*nejs* queremos
Personas con aformativas solas				
sing.	1.ª pers.	com.	—*gh*	*ejségh* quiero
plur.	3.ª pers.	mas.	—*n*	*ejsén* quieren
	3.ª pers.	fem.	—*nt*	*ejsént* id,
Personas con aformativas y preformativas				
sing.	2.ª pers.	com.	*z*—*dh*	*zejsédh* quieres
plur.	2.ª pers.	masc.	*z*—*m*	*zejsém* queréis
	2.ª pers.	fem.	*z*—*nt*	*zejsént* id. (1)

(1) Es más fácil en rifeño conjugar los verbos por este orden de personas.

VARIACIONES LOCALES

53. La *gh* aformativa de la 1.ª pers. de sing. se cambia en *a* en algunas kabilas, cuando no le acompañan los pronombres afijos ni la partícula verbal *d*. Así dicen *ejsá* por *ejségh,* quiero.

La *m* aformativa de la 2.ª pers. plur. masc. del imperativo, es sustituída por *z* en la parte oriental del Rif, donde dicen *éjsez* por *éjsem,* quered.

OBSERVACIONES EUFÓNICAS

54. Las aformativas y preformativas de las diferentes personas verbales sufren los cambios eufónicos indicados en la Primera Parte, cap. 3.º; a saber:

1.º La *gh* se convierte en *j* cuando se le juntan los pronombres afijos *z* (le), *t* (la), *zen* (los), *zent* (las), *ch* (te), *chen,* (te, *fem.*); v. gr.:

	Se dice	En vez de
le quiero	*ejséjz*	*ejséghz*
las quiero	*ejséjzent*	*ejséghzent*
te quiero	*ejséjch*	*ejséghch (1)*

2.º La *dh* aformativa de la 2.ª pers. sing. del indicativo se convierte en *t* cuando le sigue *z;* y en *d*, cuando le sigue *dh;* v. gr.:

	Se dice	En vez de
lo quieres	*zejsét*	*zejsédhz*
los quieres	*zejsétten*	*zejsédhzen*
¿ quieres éstas ?	*¿ zejsét-tina ?*	*¿ zejsédh-zina ?*
¿ quieres miel ?	*¿ zejsét-támment ?*	*¿ zejsédh-zámment ?*
¿ has estado allí ?	*¿ zekkimed-din ?*	*¿ zekkimedh-dhin ?*
has venido	*zusid*	*zusidhd (2)*

(1) Véase el núm. 30, 2.º

(2) Véase el núm. 29, 4.ª y 6.ª.

3.° La *z* preformativa de las segundas personas y de la 3.ª sing. fem. se convierte en *t* cuando le precede *n* o *z;* y seguida de *dh*, puede asimilarse a ésta, resultando entonces una *d* fuerte.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
¿qué quieres?	*¿máin-téjsedh?*	*¿máin-zéjsedh?*
¿qué queréis?	*¿máin-téjsent?*	*¿máin-zéjsent?*
no lo queréis	*uart-téjsem*	*uarz-zéjsem*
no lo quiere	*uart -tejs*	*uarz-zejs*
has vuelto	*eddunlédh*	*zedhunléd*
habéis vuelto	*eddunlém*	*zeddunlém (1)*

4.° Dicha preformativa *z* desaparece, por lo regular, con las radicales que llevan el prefijo *t;* v. gr.:

	Se dice	En vez de
comes	*téttedh*	*zetéttedh*
coméis	*téttem*	*zetéttem*
id. *fem.*	*téttent*	*zetéttent*
come, *fem.*	*tett*	*zetétt*

5.° La *m* aformativa de la 2.ª pers. plur. masc. puede cambiarse en *n* cuando le sigue *z* o *d;* v. gr.:

lo queréis	*zejsémz* o *zejsént*
los queréis	*zejsémzen* o *zejsénten*
habéis venido	*zusímd* o *zusínd*
matadle	*énghémz* o *énghent (2)*

6.° La aformativa *z,* que en muchas partes se usa en vez de *m* en la 2.ª pers. plur. masc. del imperativo, se convierte en *t* si le sigue otra *z;* y en *d*, cuando le sigue *dh;* v. gr.:

(1) Véase el núm. 28, 5.ª, 6.ª y 9.ª.
(2) Véase el núm. 32.

	Se dice	En vez de
matadle	*énghet*	*énghezz*
matadlas	*enghéttent*	*enghézzent*
quedaos ahí	*ekkímed-din*	*ekkímez-dhin (1)*

55. Finalmente, la radical del verbo sufre ciertos cambios de vocalización, cuyo conocimiento reservamos para más adelante.

EJERCICIO V

1. ¿Adonde vas; amigo?	1. *¿Máni zeggóredh, a iameddúquel?*
2. Voy a mi tierra.	2. *Eggóregh ghar (2) zemórz ínu.*
3. ¿Quieres venir conmigo?	3. *¿Zejsédh aquídhi-zerájhedh?*
4. No, no estoy desocupado para ir contigo.	4. *Ellá, uar teghímigh aquídhec rájhegh.*
5. ¿Qué quiere este muchacho?	5. *¿Máin iéjs ojhermúch-a?*
6. No sé lo que quiere.	6. *Uar essínegh máin iéjs.*
7. Tal vez quiera irse contigo.	7. *Átagh iéjs aquídhec írajh.*
8. Si quiere venir conmigo, que venga.	8. *Mála (3) iéjs aquídhi írajh, iásed.*
9. ¿Sabes que murió fulana?	9. *¿Ghárec eléjbar zemmúz felàna?*
10. Sí, estoy enterado de que murió.	10. *Uáh, seléjbar ínu zemmúz*
11. ¿Y de qué murió?	11. *¿Máinçi (4) zemmúz?*
12. Murió de viruela.	12. *Zemmúz sezçárçaiz.*
13. ¿Habéis visto a mis hijos?	13. *¿Ma zeçrím zaruá inu?*
14. Sí, hemos visto a tus hijos.	14. *Neçrá zaruá inéx, ieh.*

(1) Véase el núm. 28, 5.ª y 6.ª.
(2) Otros dicen *ar* en vez de *ghar*.
(3) Se dice *mála, malla* o *mailla*, según las kabilas.
(4) En algunas kabilas se dice *miçég* y *miçí* por *máinçi*.

15. ¿Dónde los habéis visto?	15. *¿Máni zen-zéçrim?*
16. Los hemos visto en la feria·	16. *Neçri-zen dhí essuk.*
17. ¿Queréis *(fem.)* cenar?	17. *¿Zejsént atmúnsuent?*
18. No queremos cenar.	18. *Uar nejs anmúnsu.*
19. Pues ¿qué queréis?	19. *¿I máin-zéjsent?*
20. Queremos salir afuera.	20. *Nejs áneffegh bárra.*
21. Hoy han cogido a un ladrón.	21. *Nehár-a ettefén iy újuuan.*
22. ¿Por qué le han cogido?	22. *¿Mághar z-éttefen?*
23. Porque le hallaron robando.	23. *Ufínt (o ufánt) itáxer.*
24. ¿Y qué le han hecho?	24. *¿I máin dhas égguin (o éggan?)*
25 Le han llevado a la cárcel.	25. *Uuiént (o iuiént) ghar eljhabs.*
26. ¿Estos huevos están vendidos?	26. *¿Zimellarín-a ma mençént?*
27. Aun no se han vendido.	27. *áádh uar ménçent.*
28. ¿Cuánto quieres por ellos?	28. *¿Echjhál zejsédh dháisent?*
29. Quiero un real por cada uno.	29. *Ejségh bélium iíchten.*
30. A real cada uno, son caros.	30. *Bélium iíchten, eghránt.*
31. Si son caros, déjalos.	31. *Mála eghránt, eyy-ízent.*
32. ¡Ea! come; no tengas vergüenza.	32. *Iua, echch; ir etsédhjha.*
33. Ya como, ¿por qué voy a tener vergüenza?	33. *¿Akka téttegh, mághar gha sédhjhigh?*
34. Llevad estos bueyes al monte, y quedaos allí a cuidarlos.	34. *Auiem (o áuiez) ifunasén ghar zéçgi, ekkímez (o ekkímem) dhin azen zérúsem.*
35. Lavaos las manos para cenar.	35. *Sírdhent ifássen énxent, jhúma (1) atmúnsuent.*
36. ¡Ea! acercaos a la mesa y comed.	36. *Iua kérrebent ghar uéndu, échchent.*

(1) Se dice también *jhima.*

37. ¿Quién quiere té?	37. *¿Ui iéjsen átai?*
38. Yo lo quiero.	38. *En-néch áiz-iéjsen (1).*
39. El que ha trabajado, que venga a cenar.	39. *Uen ijédhmen, ádias adhimúnsu.*
40. Los que han cenado, que salgan,	40. *Inen (o in) imúnsuen, ádheffeghen.*
41. La que trabaja encontrará qué comer.	41. *Zen ijéddemen, átaf máin gha-zechch.*
42. Las que no trabajan, no encuentran que comer.	42. *Zínen (o zin) uar ijéddemen, uar tífent máin ghá-echchent.*

CAPÍTULO II

DE LA PARTÍCULA VERBAL *d* Y DE LOS PRONOMBRES AFIJOS

56. Muchos verbos rifeños se conjugan con la partícula *d* cuando la acción designada por ellos hace cierta referencia al lugar donde se habla. Esta partícula afecta principalmente a los verbos de movimiento, y sirve para determinar la circunstancia de lugar a que se refiere la acción. Los ejemplos siguientes darán a conocer su oficio o valor gramatical.

EJEMPLOS

Verbos sin d		Verbos con d	
llevar	*áui*	traer	*áuid*
ir	*as (2)*	venir	*ásed*
llegar (allá)	*áuedh*	llegar (acá)	*áued (3)*
volver (allá)	*édhuel*	volver (acá)	*édhueld*
asomarse (hacia allá)	*siyy*	asomarse (hacia acá)	*siyyed*
tornarse (hacia allá)	*emlúlli*	tornarse (hacia acá	*emlúllid*

(1) Algunos dicen *iz-iéjsen*. Véase la pág. 23, nota 3.ª.

(2) Inusitado en el Rif.

(3) O *dudhed*, como hablan otros.

57. Los verbos compuestos de *d* se conjugan como los demás; pero la partícula *d* que interviene en la conjugación, ocasiona en ella algunas ligeras modificaciones debidas a su enlace con las aformativas y preformativas de las personas verbales, como vamos a ver.

58. La partícula local *d* se antepone o pospone al verbo según la naturaleza de la oración. Cuando la oración es afirmativa, se pospone al verbo: por ejemplo, el verbo *ásed,* venir, se conjuga en el indicativo afirmativo de la manera siguiente:

he venido	***usighd***	habéis venido	***zusímd***
has venido	***zusíd***	id., *fem.*	***zusintid*** o ***zusínned***
ha venido	***iúsed*** o ***iusád***		
id., *fem.*	***zúsed*** o ***zusád***	han venido	***usínd*** o ***usánd***
hemos venido	***núsed*** o ***nusád***	id., *fem.*	***usíntid*** o ***usántid*** o ***usínned***

59. Si la oración es negativa, la partícula *d* figura antes del verbo y después de la conjunción negativa *uar* o *ur, (1)* no, la cual atrae a sí en cierto modo dicha partícula. Así, el indicativo personal negativo del verbo *ased,* venir, se conjuga del modo siguiente:

no he venido	***uard úsiegh***	no habéis venido	***uard zúsim***
no has venido	***uard zúsidh*** (2)	id., *fem.*	***uard zúsint***
no ha venido	***uard iúsi***	no han venido	***uard úsin***
id., *fem.*	***uard zúsi***	id., *fem.*	***uard úsint***
no hemos venido	***uard núsi***		

60. Aunque la oración sea afirmativa, si interviene en ella alguna partícula confirmativa de la acción verbal, como: *por qué, con quién, dónde, cuándo, cómo*, etc., la partícula *d* va antes del verbo, inmediatamente después de la partícula confirmativa; v. gr.:

(1) Según las kabilas. Con el imperativo se dice *ir* o *uir* en la parte oriental v. gr.: *ird ittas*, o *uird éttas*, no vengas.

(2) Se pronuncia *uarttúsidh* o *urddusidh;* y lo mismo en las demás personas en que tiene lugar el encuentro de la *d* con la *z*. Véase el núm. 28, 7.ª.

¿por qué he venido?	***¿mághard úsigh?***
¿con quién has venido?	***¿uiqued zúsidh?*** *(1)*
¿cuándo ha venido?	***¿mélmid iúsa?***
¿de dónde ha venido?	***¿mánisd zúsa?***
¿a qué hemos venido?	***¿máimmid núsa?***
¿cómo habéis venido?	***¿mámexd zúsim?***
ahora mismo han venido	***léjzu áádh aid úsin*** (o ***úsan)***

61. Con el indicativo impersonal, o el participio, la partícula *d* precede siempre al verbo, lo mismo en las oraciones afirmativas que en las negativas y confirmativas; v. gr.:

el que vino	***uend iúsin*** (o ***iúsan)***
la que no vino	***zen uuard iúsin***
yo soy el que vine	***ennéch aid iúsin*** (o ***iúsan)***

62. En el modo imperativo la partícula *d* se coloca después del verbo en las oraciones afirmativas; y antes de él, en las negativas.

Por ejemplo, el imperativo del verbo *ased,* venir, es como sigue:

Imperativo afirmativo		**Imperativo negativo**	
ven	***ásed***	no vengas	***uard éttas***
venid	***ásemd*** o ***ásettiu***	no vengáis	***uard ettásem*** (o ***uard éttásez***)
id., *fem.*	***ásentid*** o ***ásettint***	id., *fem.*	***uard ettásent***

63. Los pronombres afijos se anteponen o posponen al verbo en idénticas circunstancias y en la misma forma que la partícula verbal *d*. Lo mismo sucede generalmente con los adverbios de lugar *dha,* aquí, y *dhin,* allí o ahí; v. gr.:

he venido aquí	***usighd dha***
no has venido aquí	***uar dhad zúsidh***
los halló	***iufízen*** (o ***infázen)***

(1) En la parte occidental dicen *miqued zúsidh.*

no los halló	*uar zen iúfi.*
¿dónde los hallasteis?	*¿máni zen zúfim?*
los hallamos allí	*nufázen* (o *nufizen) dhin*
no los hallasteis allí	*uarzen dhin zúfim*
¿quién los halló?	*¿ui zen iúfin* (o *iúfan)?*
yo los hallé	*ennéch aizen iúfin* (o *iúfan)*
mátalos	*enghizen*
no los mates	*uar zen nekk*

EJERCICIO VI

1. ¿Cuándo has venido?	*1. ¿Mélmid zúsidh? (1)*
2. He venido esta mañana.	*2. Usíghd áquedh éssebajh.*
3. ¿Has traído algo?	*3. ¿Zuuíd* (o *ziuíd) cha?*
4. No he traído nada.	*4. Uard iuigh* (o *íuigh) cha.*
5. ¿Qué te ha enviado tu padre?	*5. ¿Máin dhaxd ísecq bábax?*
6. Me ha enviado algún dinero.	*6. Iseccáid chuái entenâáchin.*
7. Hoy se ha recibido una carta.	*7. Nehára zusád* (o *zúsed) icht zébrat*
8. ¿A quién le ha venido?	*8. ¿Uímid zúsa?(2)*
9. Le ha venido al kaid.	*9. Zusásd ilkáidh.*
10. ¿Quién se la escribió?	*10. ¿Ui dhastid iórin?*
11. Se la escribió el rey.	*11. Ioriástid uyéllidh.*
12. ¡Hola! ¿habéis vuelto?	*12. Íua, ¿zedhûlémd* (o *eddûlémd)? (3)*
13. Sí, hemos vuelto.	*13. Nedhuéld, uah.*
14. ¿Y qué habéis ganado?	*14. ¿I máind zérrim?*
15. No hemos ganado nada.	*15. Uard nérri cha.*
16. ¿De dónde venís?	*16. ¿Mánisd zécquint? (4)*
17. Venimos de la ciudad.	*17. Neccád* (o *necquéd) çi zéndint.*

(1) Se pronuncia *mélmit-túsidh* o *mélmid-dúsidh*, según las kabilas. V. n.º 28, 7.ª.

(2) Léase *uimit-túsa* o *uimid-dúsa*. Véase la nota anterior.

(3) Véase n.º 28, 6.ª.

(4) Se lee *mánis t-técquint* o *mánisd-decquint.*

18. ¿Habéis traído azucar?	*18. ¿Zuuíntid* (o *ziuínned) essúccar?*
19. Hemos traído azucar.	*19. Nuuíd* (o *niuíd) essúccar.*
20. ¿No habéis traído otra cosa?	*20. ¿Uard zúuint* (o *zíuint) cha ennídhen?*
21. Hemos traído lo quo necesitamos.	*21. Nuuíd* (o *niuíd) máin dhánegh itjéssan.*
22. Ayer vinieron algunos cristianos.	*22. Idhénnat usánd* (o *usínd) cha irumíien.*
23. ¿A qué vinieron?	*23. ¿Máinghard úsan* (o *dúsin)?*
24. Vinieron a ver la ciudad.	*24. Usánd* (o *usínd) adhéçren zándint.*
25. ¿Vinieron algunas mujeres con ellos?	*25. ¿Usántid* (o *usínned) cha en-temghárin aquídhsen?*
26. No, no vinieron mujeres.	*26. Ellá uard úsint zemghárin.*
27. No vinieron más que hombres.	*27. Jhácha irgáçen aid iúsan* (o *iúsin).*
28. Sal afuera a verlos.	*28. Éffeghd bárra azentéçredh.*
29. ¡Ea! ¿los ves?	*29. ¡Iua! ¿zeçerrétten?*
30. Sí, los veo.	*30. Çerréjzen, ieh.*
31. ¿No los conoces?	*31. ¿Uarzen zessínedh?*
32. No, no los conozco.	*32. Ellá, uar zen essínegh.*
33. ¿Y cómo los voy a conocer?	*33. ¿I mániszen gha éssenegh?*
34. Nunca los he visto hasta hoy.	*34. âámmarz uarzen éçrigh (1) al (ar) ídha.*
35. Mañana ven más temprano que hoy.	*35. Zíuechcha ásed çix jiídha.*
36. Ya vendré.	*36. Akka adásegh uáha.*
37. ¿Qué le has dicho?	*37. Máin dhásen zénnidh.*
38. Les he dicho que traigan trigo.	*38. Ennighásen áuimd* (o *áuittiu) írdhen.*

(1) O bien *dâmmars ma çerij-zen.*

39. Si queréis ir, idos; pero volved pronto.	39. *Mala zejsént atrájhent, rójhent* (o *rájhent*); *mácha dhuuléntid* (o *dhuuléttint dhéghia*.
40. No os quedéis allí mucho tiempo.	40. *Uar dhin teghímant attás.*

CAPÍTULO III

CONOCIMIENTO DE LOS GÉNEROS Y NÚMEROS DEL NOMBRE

64. Los nombres rifeños no tienen artículo propiamente dicho; mas su género y número gramaticales se conocen fácilmente por un prefijo que entra en la formación de los mismos y que, a semejanza de nuestro artículo, presenta distintas formas en conformidad con el género y número de los nombres. Véase en el modelo siguiente este prefijo nominal con sus diferentes formas gramaticales.

	Género masculino		Género femenino	
Número singular.	el buey	*a-fúnas*	la vaca	*za-fúnasz*
Número plural.	los bueyes	*i-funásen*	las vacas	*zi-funásin*

65. Los nombres tienen dos géneros: *masculino* y *femenino*. El masculino está indicado por una vocal inicial; y el femenino, por una *z*, inicial también.

EJEMPLOS

Nombres masculinos		Nombres femeninos	
hombre	*azérras*	mujer	*zámettuz*
rifeño	*arifi*	musulmana	*zámeslent*
ladrón	*ájuuan*	novia	*zásliz*
cerdo	*ílef*	leona	*ziçent*
corazón	*ul*	tos	*zúsuz*
pan	*ághrom*	miel	*zámment*
negro	*abérxan*	grande, *fem.*	*zámekrant*
macho	*áuzem*	hembra	*záuzent*

66. Tienen igualmente dos números; *singular* y *plural*.

La vocal inicial de los nombres masculinos, regularmente es *a* en el singular; y en el plura, *i*.

Masculino singular		Masculino plural	
niño	*ajhérmuch*	niños	*ijhermúchen*
español	*aspániu*	españoles	*ispúnia*
camello	*álghem*	camellos	*íleghman*
pez	*áslem*	peces	*iselman*
montaña	*ádhrar*	montañas	*idhórar*
grande, *masc.*	*ámekran*	grandes, *masc.*	*imekránen*
macho	*áuzem*	machos	*iûzman*

67. En los nombres femeninos se observa la misma regla; pero las vocales *a, i,* que indican los números gramaticales, van precedidas de la *z* inicial, característica de los nombres femeninos.

EJEMPLOS

Femenino singular		Femenino plural	
mujer	*zámgharz*	mujeres	*zimghárin*
niña	*záfrojz*	niñas	*zibrighin*
perra	*záidhiz*	perras	*zittázin*
gusano	*záquechcha*	gusanos	*ziquechcháuin*
puerta	*záuorz*	puertas	*ziuóra*
pequeña	*zámeçiant*	pequeñas	*zimeçiánin*
hembra	*záuzent*	hembras	*ziuzmin*

68. La regla que acabamos de dar para conocer a primera vista los números gramaticales de los nombres, aunque comprende el mayor número de casos, tiene, sin embargo, muchas excepciones.

1.ª Algunos nombres, así masc. como fem., retienen en el número plur. la *a* inicial del sing.

EJEMPLOS

Número singular		Número plural	
mellizo	*áxniu*	mellizos	*axniuen*
melliza	*záxna*	mellizas	*zaxniuin*
león	*áiaradh*	leones	*aiarádhen*
leona	*záiarat*	leonas	*zaiarádhin*
ala	*áfer*	alas	*afriuen*
pino	*záidha*	pinos	*zaidhiuin*

2.ª Otros que, por excepción, llevan una *u* en vez de *a* en el sing., no cambian de vocal al pasar al plural.

EJEMPLOS

Número singular		Número plural	
judío	*údhai*	judíos	*udháien*
judía	*zúdhaiz*	judías	*zudháiïn*
lobo	*úchchen*	lobos	*uchchánen*
loba	*zúchchent*	lobas	*zuchchánin*
corazón	*ul*	corazones	*uláuen*
gota	*zúddint*	gotas	*zuddimin*

3.ª Finalmente, algunos nombres llevan en el sing. una *i* en lugar de la *a* característica, y unas veces la conservan y otras la cambian en *a* en el número plural. (1)

EJEMPLOS

Número singular		Número plural	
negro	*ismegh*	negros	*isémghan*
negra	*zismejz*	negras	*zisemghin*
estrella	*izri*	estrellas	*izran*
ojo	*zit*	ojos	*zittáuin*
erizo	*insi*	erizos	*ansáien*
id., *hembra*	*zinsiz*	id., *hembra*	*zánsáiin*
carnero	*ixérri*	carneros	*axráren*
ceja	*zimmi*	cejas	*zámmiuin*

(1) Hay nombres que se usan indistintamente con *a* o *i*; v. gr.: *ághçar* o *ighçar*, río; *zághçarz* o *zighçarz*, riachuelo *ámesâaf* o *ímesâaf*, condescendiente; *zámesâafz* o *zimesâafz*, id., *fem.*

OBSERVACIONES

SOBRE EL PREFIJO NOMINAL

69. Como veremos en el capítulo siguiente, los nombres beréberes presentan generalmente doble forma, según se consideren aislados o dependientes de otra palabra en la oración. Así, por ejemplo, se dice *azérras* o *uzérras*, hombre; *zámettuz* o *zeméttuz*, mujer; *zimghárin* o *zemghárin*, mujeres, según los casos.

1.ª El nombre masc. pierde a veces en los casos aislados la *a* inicial del singular.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
bereber	*máçigh*	*amáçigh*
mano	*fus*	*afús*
pie	*dhar*	*adhár*
caballo	*iïs*	*aiïs*
dulce	*miçidh*	*amiçidh*

2.ª También los nombres femeninos pierden frecuentemente las vocales *a*, *i*, que indican su número.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
bereber, *fem.*	*zemáçijz*	*zamáçijz*
cabra	*zeghát*	*zaghát*
hígado	*zesá*	*zasá*
gallina	*ziáçit*	*zaiáçit*
dulce, *fem.*	*zemiçit*	*zamiçit*
mujer	*zémgharz (1)*	*zámgharz*
mujeres	*zemghárin (2)*	*zimghárin*

(1) Forma o caso dependiente de *zámgharz*.
(2) Id. de *zimghárin*.

3.ª Cuando los nombres femeninos pierden las vocales *a, i,* puede desaparecer también la *z* inicial, que, como se dijo en el núm. 28, reglas 5.ª y 6.ª, se asimila a la *dh* y a la *z* cuando le sigue inmediatamente alguna de estas dos letras.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
dedito	*eddat* (1)	*zedhát*
deditos	*eddúdhin* (2)	*zedhúdhin*
ciega	*eddérghalz* (3)	*zedherghalz*
ciegas	*edderghálin* (4)	*zedhergálin*
criada	*ettérbîz* (5)	*zezerbîz*
criadas	*etterbiiín* (6)	*zezerbiiín*

4.ª Los tres nombres masc. *laç,* hambre; *fadh,* sed; y *midden,* gente, no llevan la vocal inicial en ningún caso. Los dos primeros son sing.; y el último, plural. También pierden regularmente la vocal inicial, a pesar de ser masc., ciertos nombres de acción que se forman duplicando la 2.ª consonante; como: *béttu,* repartición, *çúggu,* travesía, etc., derivados de *ébdha,* repartir y *éçua,* atravesar. Estos nombres son masc. sing.

5.ª Tampoco llevan la *z* característica de los nombres femeninos, *ímma,* mi madre; *illi,* mi hija; *issi,* mis hijas, *últma,* mi hermana, *íssema* o *suizma,* mis hermanas. Estos nombres correlativos van acompañados siempre de un pronombre afijo que determina la relación, y por su significado se conoce el género y número a que pertenecen.

(1) Diminutivo de *dhadh,* dedo.
(2) Forma dependiente de *zidhúdhin.*
(3) Id de *zddherghalz.*
(4) Id. de *zidherghálin.*
(5) Id. de *zazírbiz.*
(6) Id. de *zizerbiiín.*

EJERCICIO VII

1. ¿Has visto al rey?	1. *¿Zeçrídh áyellidh?*
2. He visto al rey, pero no he visto a la reina.	2. *Çerígh áyellidh, mácha uar éçrigh záyellit*
3. A la reina no la ve nadie.	3. *Záyellit uart íçerr jhad*
4. ¿Han vuelto los niños?	4. *¿Ma dhuulénd ibríghen?*
5. El niño ha vuelto; pero la niña no ha vuelto todavía.	5. *Áfroj idhuéld; záfrojz âádh uard zédhuil.*
6. Haz fuego para asar este carnero.	6. *Egg zímessí ánexnef ixerrí-ia.*
7. ¿Tienes hambre?	7. *¿Ma dháic laç?*
8. Estoy muriendo de hambre.	8. *Teméttigh se laç.*
9. La esclava nos hará la comida.	9. *Zísmejz adhánagh zégg máchcha*
10. Envía al esclavo a traer pan.	10. *Secq ísmegh adiáui iquechchúdhen.*
11. Tienes mala tos; no bebas agua fria.	11. *Dháic zúsuz uar zéjhli; ir sess áman dhisemmádhen.*
12. ¿Y que voy a beber? Tengo sed.	12. *¿I máin gha esuegh? Akka dhái fadh.*
13. Bebe té o leche.	13. *Sû átai nigh ácheffai,*
14. Si me enseñas el rifeño, yo te enseñaré el español.	14. *Mála zeslemdhái zemáçijz adhax selémdhegh zaspániut.*
15. Pues qué, ¿quieres aprender nuestra lengua?	15. *¿Mághar? ¿zejsédh atlémdhedh áual énnegh?*
16. Sí, quiero aprender vuestra lengua.	16. *Ejségh adhlémdhegh áual énuem.*
17. Pues te enseñaré el rifeño.	17. *Iua adhax selémdhegh zemáçijz.*
18. Préstame el galgo para cazar.	18. *Uuchái úchcha adhgémregh çáis.*
19. Te prestaré la galga, si quieres, porque el galgo está algo malo.	19. *Adhax úuchegh zúchchaiz mála zéjsedh; úchcha akka ijhléx chuái.*

20. ¿Quieres que repartamos el rebaño de ovejas?	*20. ¿Zejsédh ánebdha zejhímmerz uúlli?*
21. ¿Y cómo vamos a hacer para repartirlo?	*21. ¿Mámmex dhas gha negg ibettú-ia?*
22. Yo llevaré las ovejas y tú llevarás los carneros.	*22 Nech adháuigh zíjesuin, chec atáuidh axráren,*
23. ¿Y quién llevará los corderos?	*23. ¿I ui gha iáuien içmáren?*
24. Lleva tú las corderas y yo llevaré los corderos.	*24. Áui chec ziçmárin, nech gha iáuin içmáren.*
25. Mi padre vendió los camellos y compró camellas.	*25. Bába içénç íleghman, isghá zíleghmin.*
26. Yo he vendido las mulas y he comprado burros.	*26. Nech çençégh ziserdhan esghígh íghial.*
27. ¿Tienes *(fem)*. gallos?	*27. ¿Ghárem iiaçídhen?*
28. No, no tengo más que gallinas.	*28. Ellá uar ghári jhácha ziiaçídhin.*
29. Estas niñas se parecen una a otra.	*29. Zijhermuchín-a temchabáhent aiá-uia.*
30. Son mellizas.	*30. Ákka el-táxniuin.*
31. Los mellizos suelen parecerse.	*31. Áxniuen temchabáhen aiá-uia.*
32. ¿Las critianas van a la escuela?	*32. ¿Zirumíiin terájhent ghar zemçiídha?*
33. Van a la escuela.	*33. Terájhent ghar zemçiídha.*
34. Las moras no van a la escuela y, por lo tanto, no se instruyen.	*34. Zimsélmin uar teríjhent ghar zemçiídha; uar lémmedhent zíra.*
35. ¿Dónde está mi madre?	*35. Máni zellá iémma.*
36. Tu madre ha salido con mi hermana.	*36. Iémmax zeffégh áquedh uéltma.*
37. ¿Está ahí mi hija?	*37. ¿Ákka dhin ílli?*
38. Aquí está con mis hijas.	*38. Ákkat dha áquedh iíssi.*

CAPÍTULO IV

DECLINACIÓN O CASOS DEL NOMBRE. PREPOSICIONES

70. Como se ha advertido en el núm. 69, los nombres rifeños presentan por lo general dos formas distintas, según que se encuentran aislados o dependientes de otra palabra en la oración. Para fijar las ideas, llamaremos caso directo a la forma aislada; y caso indirecto, a la dependiente. Esta última forma se obtiene de la primera cambiando en *u* la *a* inicial del masc. sing., y sustituyendo con la *e* auxiliar las características *a* o *i* en los nombres femeninos. El masc. plur. no sufre variación. En el siguiente modelo se hallarán estas dos formas o casos del nombre.

EJEMPLOS

	Forma aislada o caso directo	**Forma dependiente o caso indirecto**
buey	*afúnas*	*ufúnas*
bueyes	*ifunásen*	*ifunásen*
vaca	*zafúnasz*	*zefúnasz*
vacas	*zifunásin*	*zefunásin*

OBSERVACIONES

SOBRE LA FORMA DEPENDIENTE O EL CASO INDIRECTO

71. 1.ª Cuando el masc. sing. pierde la *a* inicial (69, 1.ª), recobra la *u* en el caso indirecto.

EJEMPLOS

	Caso directo	**Caso indirecto**
rifeño	*máçigh*	*umáçigh*
paja	*lum*	*ulúm*
luna	*iór*	*uiór*
gallo	*iácidh*	*uiáçidh*

2.ª Algunos masc. sing. y todos los plurales que llevan una *a* inicial en lugar de *i*, la conservan en el caso indirecto; mas, toman una *u* eufónica delante de ella.

EJEMPLOS

	Caso directo	Caso indirecto
mellizo	*áxniu*	*uáxniu*
mellizos	*axniuen*	*uaxniuen*
pozo	*ánu*	*uánu*
pozos	*anúzen*	*uanúzen*
día	*ass*	*uáss*
carneros	*axráren*	*uaxráren*
agua	*áman*	*uáman*

3.º Los masc. de ambos números que comienzan por *i* o *u*, duplican o prolongan estas vocales en el caso indirecto, por regla general.

EJEMPLOS

	Caso directo	Caso indirecto
cerdo	*ilef*	*iilef*
cerdos	*ilfam*	*iilfan*
piel	*ilem*	*iilem*
pieles	*ilmáuen*	*iilmáuen*
sueño	*idhes*	*iidhes*
corazón	*ul*	*uúl*
corazones	*uláuen*	*uuláuen*
huerta	*órzu*	*uórzu*
huertas	*órzan*	*uórzan*
hermano	*úma*	*uúma*

4.ª Algunos femeninos conservan en el caso indirecto la *a* de la sílaba inicial.

EJEMPLOS

	Caso directo	Caso indirecto
miel	*zámment*	*zámment*
sebo	*zádhunt*	*zádhunt*

EJEMPLOS

	Caso directo	Caso indirecto
casa	*záddarz*	*záddarz*
hijos, parto	*zárua*	*zárua*
pino	*záidha*	*záidha*
pinos	*zaidhiuin*	*zaidhiuin*
melliza	*záxna*	*záxna*
mellizas	*zaxniuin*	*zaxniuin*
fuente	*zála*	*zála*
fuentes	*zaliuin*	*zaliuin*

5.ª Si a las vocales *a* o *i* de los nombres femeninos les sigue inmediatamente una *u* o *i* (cons.), aquéllas se asimilan a éstas (1) en el caso indirecto.

EJEMPLOS

	Caso directo	Caso indirecto
esclava	*záia*	*ziia*
puchero	*záidhorz*	*ziidhorz*
vieja	*záussarz*	*zuússarz*
viejas	*ziussóra*	*zuussóra*
puerta	*záuorz*	*zúuorz*
puertas	*ziuóra*	*zuuóra*

6.ª Los nombres árabes no asimilados a la gramática bereber, los compuestos de *bu*, *m*,*aiz* o *az* y *súis* o *siuz*, y los masculinos que pierden en todos los casos la vocal inicial (69, 4.ª) no están sujetos a esta duplicidad de formas. Sin embargo, en la parte oriental, los compuetos de *aiz* o *az* reciben una *i* inicial en el caso indirecto.

72. No hay propiamente declinación o desinencias casuales en rifeño; y las diversas relaciones del nombre se expresan por medio de preposiciones y de las dos formas o casos de que acabamos de hablar. El nominativo, el acu-

(1) Véase el núm. 21, 1.ª.

sativo y el vocativo no llevan preposición; pero los demás casos: genitivo, dativo y ablativo se construyen regularmente con ella.

73. El nominativo se forma con el caso directo cuando se antepone al verbo; y con el caso indirecto, si se le pospone.

EJEMPLOS

	Antepuesto al verbo	Pospuesto al verbo
murió el burro	*ághiul immúz*	*immúz uéghiul*
el cristiano sabe	*arúmi issén*	*issén orúmi*
este gallo pelea	*iaçídha itméngha*	*itméngha uiaçídha*
corren las aguas	*áman táççelen*	*táççelen uáman*
parió la mujer	*zámgharz zorú*	*zorú zémgharz*
vinieron las mujeres	*zimghárin usántid*	*usántid zemghárin*
el puchero hierve	*záidhorz zeszérzor*	*zeszérzor ziidhorz*
se cerró la puerta	*záuorz zekkén*	*zekkén záuorz*
cayó la ciega	*zádherghalz zuudhá*	*zuudhá eddérghalz* (1)
la criada roba	*zazérbiz táxar*	*táxer ettérbiz* (2)

74. El genitivo se forma con el caso indirecto y la preposición *n* o *en,* de. Con los nombres masc. se omite a veces la preposición; y en algunas kabilas la suprimen siempre, prolongando el sonido de la *u* o *i* iniciales de dichos nombres. Sin embargo, aun en estas últimas kabilas se expresa la preposición con los nombres fem. *uéltma,* hermana; *ímma,* madre; *íssi,* hijas *ílli,* hija, y los pronombres masc. *uá, éste; uen* o *uénni,* ése; *uín,* aquel; *ína,* éstos; *ínen* o *ínni,* ésos y *ínin,* aquéllos.

EJEMPLOS

el vestido de la mujer	*árrudh entémgharz*
el paso de las mulas	*zíxli entsérdhan*
las ventanas de la casa	*zibóryuin entáddarz*

(1) *Eddérghalt* por *ezdhérghalz.* Véase n.º 28, 6.ª.

(2) *Ettérbiz* por *ezzérbiz.* Véase n.º 28, 5.ª.

EJEMPLOS

el cascabel de la perra	*ániina entíidhiz*
los bienes de la vieja	*ágla entuássarz*
el caballo del rey	*iis nuyéllid (1)* (o *uuyéllidh)*
el país del cristiano	*zámmorz norúmi* (o *uorúmi).*
la cara del negro	*údhem nísmegh (1)* (o *iismegh)*
el agua del pozo	*áman nuánu* (o *uuánu)*
las venas del corazón	*íçueran nuúl* (o *uuúl)*
los cuernos del buey	*achcháuen ufúnas*
el pico del águila	*aghémbuç iyídher* (o *nyidher)*
la gente de Marruecos	*midden nél-Gharb (2)*

75. El dativo se forma con el caso indirecto y la preposición *i,*a o para. En la parte occidental suprimen a veces la preposición.

EJEMPLOS

trae cebada para la mula	*áuid iméndi iusérdhun*
ponle el vestido al niño	*éggas árrudh iojhérmuch*
¿has hecho la acequia para el agua?	*¿zegguidh zária iuáman?*
compró pan para sus hijos	*isghá iághrom izaruá ines*
lleva esta niña a su madre	*áui zafrójza iimmas*
hizo la boda a su hermana	*iggás zámeghra iuéltmas*
no digas nada a las mujeres	*uar ékkar cha izemghárin*
he comprado carne para la olla	*esghígh áxsum iziidhorz*
se lo diré al gobierno	*adhast ínigh ilméjçen*

76. El acusativo se forma con el caso directo y no lleva preposición.

EJEMPLOS

mataron al rey	*enghán* (o *enghin) ágellidh*
¿quieres leche?	*¿ma zejsédh ághi?*
quiero agua fresca	*jeségh áman isemmádhen*

(1) En algunas kabilas la *n* seguida de *u* tiene una articulación peculiar, y seguida de *i* suena *ñ* española. Véase núm. 33.

(2) Se dice mejor *énll Gharb.* Véase núm. 31.

EJEMPLOS

fulano se rompió el pié	*felán ierçá dhar ines*
mi padre vendió los bueyes	*bába içénç ifunásen*
tu has comprado mi vaca	*chec zesghidh zafúnaszinu*
no pegues a las niñas	*ir échchaz zijhermúchin*
ví al demonio una vez	*çerigh echchitan ig entuála*

77. El vocativo se forma con el caso directo y tampoco lleva preposición; pero siempre va precedido de la interjección *a* ¡oh! Cuando el nombre que sigue a la interjección *a* empieza por vocal, se interpone una *i* consonante entre las dos vocales. Véase el núm. 24.

EJEMPLOS

¿qué me has dicho, padre?	*¿máin dhái zénnidh, a bába?*
no te he dicho nada, hijo	*uar dhax énnigh cha, a emmi*
¿por qué lloras, niño?	*¿mághar zétrudh, a iajhérmuch?*
hermano, ven pronto	*a iuúma, érajhed dhéghia*
¿qué buscas, mujer?	*¿máin zeréççudh, a zámgharz?*
no te sientes ahí, hija	*ur dhin teghima, a illi*
Hamed, espérame un poco	*A Hemedh, rágai chuái*

78. El ablativo se forma con el caso indirecto y la preposición correspondiente. Alguna rara vez se calla la preposición, y entonces el complemento pide el caso directo y forma como una sola palabra con el verbo regente.

EJEMPLOS

dímelo por Dios	*inált gúdhem érrebbi*
pégale con el palo	*úuziz suquéchchudh*
hablamos de la guerra	*ensáual juménghi*
se pelearon por sus mujeres	*menghén jezemghárin énsen*
entre el marido y la mujer	*yar uárgaç ettemétfuz ines*
voy a mi tierra	*adhrájhegh ar zemórz inu.*
te llevaré a la cárcel	*achánigh ghar eljhabs*

EJEMPLOS

le he visto en tal sitio	*çerijz gúmxan uaifláni*
me peleé con mi hermano	*menghégh áquedh uúma*
vete con esta mujer	*rojh aquedh zemettúza*
entraron en la ciudad	*udhfén zándint* (o *dhi zéndint)*
salieron del país	*effeghén zámorz* (o *çi zemórz)*
llegaron hasta este sitio	*uudhén amxána* (o *al umxána)*

OBSERVACIONES

SOBRE EL USO DE ALGUNAS PREPOSICIONES

79. Las preposiciones se unen a sus complementos como si formaran con ellos una sola palabra. Debido a esta unión o enlace, algunas de ellas experimentan modificaciones eufónicas y locales que importa conocer en la práctica.

1.ª La preposición *çeg,* de, desde (origen, procedencia), suena *çug* cuando su complemento comienza por *u;* y *çig,* si comienza por *i.*

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
del cuarto	*çeg uéjjam*	*çug uéjjam*
del agua	*çeg uáman*	*çug uáman*
de la cueva	*çeg ifri*	*çig ifri*
del cementerio	*çeg imédhlan*	*çig imédhlan*

2.ª Entre las kabilas orientales del Rif se dice *çi* (1), en vez de *çeg,* con los nombres femeninos que comienzan por *z* y los árabes no asimilados a la flexión bereber.

EJEMPLOS

	Rif occidental	Rif oriental
de la ciudad	*çeg zémdhint*	*çi zéndint*
de la casa	*çeg záddarz*	*çi záddarz*

(1) Véase, n.º 29, 1.º.

EJEMPLOS

	Rif occidental	Rif oriental
de Tetuán	*çeg Zittáuin*	*çi Zittáuin*
del Rif	*çeg Errif*	*çi Errif*

3.ª La preposición *dheg*, en, dentro de, pierde generalmente la *dh* y se reduce a *g* sola. Como en el caso anterior, la *g* suena *ug* cuando le sigue una *u*; y cuando le sigue *i*, *ig*.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
en el monte	*guédhrar*	*uguédhrar*
en la cara	*gúdhem*	*ugúdhem*
en la cueva	*gifri*	*igifri*
en el cementerio	*gimédhlan*	*igimédhlam*

4.ª Con los nombres femeninos que llevan la *z* inicial y los árabes, se dice *dhî* o *gi*, según las kabilas.

EJEMPLOS

	Rif occidental	Rif oriental
en la tierra	*gi zemórz*	*dhî zemórz*
en la cama	*gi zássuz*	*dhî zássuz*
en Taza	*gi Záça*	*dhî Záça*
en la mazmorra	*gi zésrafz*	*dhî zésrafz*
en la muerte	*gi élmûz*	*dhî élmûz*

5.ª La preposición *áquedh*, con (compañía, unión), se cambia en *ag* en algunas kabilas. Con los nombres fem. la *dh* se asimila a la *z* inicial de éstos. Véase núm. 28, 6.ª.

EJEMPLOS

con mi padre	*áquedh bába* (o *ag bába*)
con los moros	*áquedh imsélmen* (o *ag imsélmen*)
con la mujer	*áquedh zeméttuz*
con las mujeres	*áquedh zemghárin*

6.ª La preposición *ghar*. a, hacia, en, junto á, se sustituye por *ar* en algunas kabilas. La *r* de esta preposición, cuando se encuentra con la *l* (como sucede con los nombres árabes), puede asimilarse a ella, pronunciándose ambas letras *ll*. Así se dice:

al cónsul	*ghar elkónsu*	*ghall kónsu*
al gobierno	*ghar elméjçen*	*ghall méjçen*
a Marruecos	*ar élgharb*	*áll Gharb*
hasta ahora	*ar lúja*	*allújá*

7.ª Y por último, la preposición *yar*, entre, en medio de, se dice *ayár* en la parte occidental; v. gr.: *yar* (o *ayár*) *úbridh dhuédhrar*, entre el camino y la montaña; *yar* (o *ayár*) *uyénna ettemórz*, entre el cielo y la tierra.

EJERCICIO VIII

1. El Sultán ha cogido a Buhamara.	1. *Áyellidh ittéf Búzeghiult.*
2. ¿Pero es cierto que le ha cogido el Sultán?	2. *¿Sezídhet ittefiz uyéllidh?*
3. Eso dicen; que le ha cogido el Sultán por sí mismo (con su mano).	3. *Ámmen ai ekkáren: ekkáren ittefíz uyéllidh sufús énnes* (o *ínes*).
4. No puede ser así (esta palabra).	4. *Aámmers uar itíli uauála.*
5. Lo que te digo es cierto.	5. *Audála dhax ekkáregh ettídhet.*
6. Yo no creo eso.	6. *Nech uaruminegh guauála.*
7. La guerra suele ser mala.	7. *Ámenghi itíli dháâaffan.*
8. ¿Por qué? ¿qué tiene la guerra?	8. *¿Mághar? ¿Máin dhais guménghi?*
9. Mueren en ella muchas personas.	9. *Teméttan dháis attás iíudhan* (o *níudhan*).
10. A mi no me gusta la guerra.	10. *Nech uar dhai itááyib uménghi.*

11. Los que van a la guerra, perecen en ella.	*11. In* (o *ínen) itrájhen ghar uménghi uéttan dháis.*
12. ¿Cómo es la tierra de los rifeños?	*12. ¿Mámmex zeggá zemórz iirifíien* (o *nirifíien ?*
13. La tierra de los rifeños es bastante buena.	*13. Zámorz iirifíien zesbéjh chuái.*
14. ¿Tiene mucha agua?	*14, ¿Ma dháis áman attás?*
15. No tiene mucha agua: el agua escasea algo en nuestra tierra.	*15. Uar dháis attás uuáman* (o *nuáman); áman udhlúsen chuái dhi* (o *gi) zemórz énnegh.*
16. ¿Tiene labranza?	*16. ¿Dháis zaiérça?*
17. Tiene alguna labranza.	*17. Dháis chuái entiérça.*
18. ¿No has ido alguna vez por la tierra del Rif?	*18. ¿Uar zécquidh cha entuála je zemórz n Errif?*
19. Nunca he ido por allá; quisiera ir a ver cómo es vuestra tierra.	*19. Aámmerz ma ecquígh jáfes. Mélli úfigh adhrájhegh ghar zemórz énuem áteçregh mámmex zeggá.*
20. ¿Qué me pide esta mujer?	*20. ¿Máín dhai tétter zemettúza?*
21. Esta mujer te pide una limosna.	*21. Zamettúza tétterax essédhkez.*
22. ¿Y qué le voy a dar?	*22. ¿I máin dhas ghá ûchegh?*
23. Dale un poco de dinero a la pobre.	*23. Úuchas chuái entenâáchin izméçlut.*
24. Yo no tengo dinero; dáselo tú por mí (por mi cara).	*24. Nech uar ghári zinâáchin: uuchászent chec juúdhem ínu.*
25. Se lo daré con mucho gusto, porque te amo de corazón.	*25. Adhaszent úuchegh juçéllif ínu ettittáuin ínu: nech ejséjch suúl ínu.*
26. ¿Has tomado alguna vez leche de burra?	*26. ¿Ma zesuídh âámmers ághi entéghiult?*
27. No, nunca la he tomado; no me gusta la leche de burra.	*27. Ellá, âámmers ma esuíjz; uar dhai iáâyib uághi entéghiult.*

28. La leche de burra es buena para la tos.	*28. Ághi entéghiult isbéjh izúsuz.*
29. Hoy he comido carne de cerdo (tocino).	*29. Nehára echchígh áxsum iílef* (o *nílef).*
30. ¿Te ha gustado? Me ha gustado mucho; más que la carne de gallina.	*30. ¿Ma iâaybáx? Iâaybái attás; quetár çeg úxsum iiáçídhen* (o *niaçídhen).*
31. El tocino está vedado a los moros.	*31. Áxsum iílef jharám jiimεélmen.*
32. ¿Fulano, vendes acaso zapatillas de mujeres?	*32. ¿Á felán, ma zeçnúcidh íhercúsen emtemghárin?*
33. No vendo, amigo, sino zapatos de hombres.	*33. Uar çenúçigh jhácha ihercúsen iirgáçen* (o *niridçen), a iameddúquel.*
34. ¿Para quién las quieres?	*34. Uími* (o *ímmi) zen zéjsedh.*
35. Las quiero para mi mujer.	*35. Ejséj zen izémgharz ínu.*
36. Veto a tal tienda: allí es donde se venden zapatillas de mujeres.	*36. Rojh* (o *rajh) ghar zejhánut uuaifeláni* (o *nuaifeláni): dhin ai teménçan ihercúsen entemghárin.*

CAPÍTULO V

AFIJOS NOMINALES DEMOSTRATIVOS Y POSESIVOS. PARTÍCULA ATRIBUTIVA Y COPULATIVA *dh*.

80. Nuestros pronombres demostrativos pueden ser sustantivos o adjetivos. Cuando son adjetivos, o van acompañados de un nombre, se expresan en rifeño por una de estas tres partículas *a, en* o *enni, in,* las cuales se posponen al nombre a que se refieren.

81. El afijo *a* indica la proximidad a la 1.ª persona, o sea a la que habla; y se traduce por nuestros adjetivos demostrativos *este, esta estos* y *estas,* según el género y número gramatical del nombre a que va pospuesto; v. gr.:

	Singular		Plural	
Masc.	este buey	*afunás-a*	estos bueyes	*ifunásn-a*
Fem.	esta vaca	*zafunász-a*	estas vacas	*zifunasin-a*

EJEMPLOS

este hombre	*azerrása*	estos niños	*ijhermúchna*
esta mujer	*zamettúza*	estas mujeres	*zimgharina*
este pájaro	*aydhidha*	estos carneros	*axrárna*
esta gallina	*ziaçita*	estos huevos	*zimellalina*

En Quebdana y Benisnasen este afijo demostrativo de 1.ª pers. se cambia en *u*. Así, hemos oido decir a algunos rifeños pertenecientes a dichas kabilas *azerrásu* por *azerrása*, este hombre; *zamesláizu por zamesláiza*, esta cosa; *ídhu* por *ídha*, hoy o este día, etc.

82. El afijo *en* indica la proximidad a la 2.ª persona, o sea a aquella con quien se habla, y equivale a nuestros adjetivos *ese, esos, esa, esas;* v. gr.:

	Singular		plural	
Masc.	ese buey	*afunás-en*	esos bueyes	*ifunásn-en*
Fem.	esa vaca	*zafunász-en*	esas vacas	*zifunasin-en*

EJEMPLOS

ese hombre	*azerrásen*	esos niños	*ijhermúchnen*
esa mujer	*zamettúzen*	esas mujeres	*zimgharinen*
ese pájaro	*aydhidhen*	esos carneros	*axrárnen*
esa gallina	*ziaçiten*	esos huevos	*zimellalinen*

En Kelaia y otras kabilas vecinas emplean el afijo *énni* en vez de *en,* y dicen respectivamente *afúnas énni, zafúnasz énni, ifunásen énni, zifunásin énni,* etc.

83. El afijo *in* señala la distancia de ambos interlocutores, y se traduce por nuestros adjetivos *aquel, aquellos, aquella, aquellas;* v. gr.:

	Singular		Plural	
Masc.	aquel buey	*afunás-in*	aquellos bueyes	*ifunasn-in*
Fem.	aquella vaca	*zafunász-in*	aquellas vacas	*zifunasin in*

EJEMPLOS

aquel hombre	*azerrásin*	aquellos niños	*ijhermúchnin*
aquella mujer	*zamettúzin*	aquellas mujeres	*zimgharinin*
aquel pájaro	*aydhidhin*	aquellos carneros	*axrárnin*
aquella gallina	*ziaçitin*	aquellos huevos	*zimellalinin*

84. Nuestros adjetivos demostrativos *aquel, aquella* etc., cuando hacen referencia a personas o cosas ausentes, se expresan en rifeño por el afijo demostrativo de la 2.ª pers. *en* o *enni:* ese, esos, esa, esas; v. gr.:

aquel hombre que vimos ayer	*argáçen néçra idhénnat*
aquella casa que vendió tu padre	*zaddárzen içenç bábax*

85. Cuando estos afijos se juntan a un nombre que termina en vocal, se interpone una *i* (cons.) eufónica entre las dos vocales concurrentes (núm 24); v. gr.:

	Se dice	En vez de
esta hacienda	*agláia*	*agláa*
estos viejos	*iussoráia*	*iussoráa*
aquel perro	*aidhiiin*	*aidhiin*
esa huerta	*orzúien*	*orzúen (1)*
esas acciones	*zimeggáien*	*zimeggáen*
aquellas letras	*ziráiin*	*ziráin*

86. Los pronombres posesivos son también sustantivos o adjetivos en castellano. Si son adjetivos, se expresan en rifeño por medio de la preposición de genitivo *n* o *en,* de, acompañada de los pronombres afijos, del modo siguiente:

EJEMPLOS

mi, mis, mío, mía, míos, mías	*inú* (lit., de mí)
tu, tus, tuyo, tuya, tuyos, tuyas	*inéx (2)* (lit., de tí, *m.*)

(1) Este ejemplo y el siguiente se pronuncian también *orzúenni* y *zimeggáenni.*

(2) Esta palabra y las dos siguientes se dicen respectivamente *ennéx, ennêm* y *nnés* en Kelaia.

EJEMPLOS

tu, tus, tuyo, tuya, tuyos, tuyas	*iném* (lit., de tí, *f.*)
su, sus, suyo, suya, suyos, suyas	*inés* (lit., de él o ella)
nuestro, nuestra, nuestros, nuestras	*ennégh (1)* (lit., de nosotros, nosotras)
vuestro, vuestra, vuestros, vuestras	*enuém (2)* (lit., de vosotros)
vuestro, vuestra, vuestros, vuestras	*enxént (3)* (lit., de vosotras)
su, sus, suyo, suya, suyos, suyas,	*ensén* (lit., de ellos)
su, sus, suyo, suya, suyos, suyas	*ensént* (lit., de ellas)

EJEMPLOS

mi niño	*ajhérmachinu*	mis niños	*ijhermáchen inu*
tu camella	*zálghent inex*	tus camellas	*ziléghman inex*
tu burro	*ághiul inem*	tus burros	*ighial inem*
su mujer	*zámgharz ines*	sus mujeres	*zimghárin ines*
su marido	*áriaç ines*	sus maridos	*iriáçen ines*
nuestra casa	*záddarz énnegh*	ntras. casas	*zúdhrin énnegh*
vuestro cuarto	*ájjam énuem*	vtros. cuartos	*ijjámen énuem*
vuestro vestido	*árrudh énxent*	vtros. zapatos	*ihercúsen énxent*
su país	*zámorz énsen*	sus tierras	*zimóra énsen*
su cara	*údhem énsent*	sus caras	*udhmáuen énsent*

87. Si estas partículas son complementos del nombre, forman con él como una sola palabra; pero si hacen oficio de atributos, se pronuncian separadamente; v. gr.:

mi cuarto (es) grande	*ájjam inu dhámekran*
tu casa (es) pequeña	*záddarz inex ettámeçiant*
tus hijos están crecidos	*zaruá inem meghrén*
trae nuestro caballo	*áuid iis énnegh*
este caballo (es) mío	*iisa, inú*

(1) En la parte occidenta dicen *ennd*.
(2) Se dice también *enxúm* y *enuén*.
(3) En Benisnasen dicen *enxémt*.

aquella tierra (es) nuestra	*zamórzin, ennégh*
estas casas (son) suyas (de ellas)	*zudherina, ensént*
las gallinas que has comprado (son) suyas (de él o ella)	*iaçídhen zésghidh, inés*

88. Ciertos nombres correlativos, como *padre, hijo, hermano, hermana,* etc., no se emplean así en absoluto, sino siempre en composición con un pronombre afijo que determina la relación o referencia. En este caso los pronombres afijos denotan más bien referencia que posesión, y no llevan, por lo tanto, la preposición *n* (de), que es posesiva; pero en el plural toman una *z* delante de sí.

El afijo de la 1.ª persona del sing. es *a* con unos nombres; y con otros, *i;* v. gr.:

mi hermano	*úma*	mis hijas	*issi*
tu hermano	*úmax*	tus hijas	*issix*
id, *fem,*	*úmam*	id. *fem.*	*issim*
su hermano	*úmas*	sus hijas	*issis*
nuestro hermano	*umáznegh*	nuestras hijas	*issíznegh*
vuestro hermano	*umázxum*	vuestras hijas	*issízxum (1)*
id. *fem.*	*umázxent.*	id. *fem.*	*issízxent (2)*
su hermano	*umázsen*	sus hijas	*issízsen*
id. *fem.*	*umázsent.*	id., *fem.*	*issízsent*

Bába, mi padre; *imma,* mi madre; *áizma,* mis hermanos; *uéltma,* mi hermana; *íssema* o *súizma,* mis hermanas, y otros terminados en *a* en la 1.ª pers. sing., terminan en *i,* como *mémmi* o *émmi,* mi hijo; *illi,* mi hija; *âçiçi,* mi hermano mayor, etc., se ajustan al modelo *issi.*

89. El nombre que hace de atributo o de adjetivo calificativo, lleva siempre delante de sí la partícula *dh,* que denota atribución.

(1) En algunas kabilas: *umdzuem* y *umdzuen; issizuem* y *issizuen.*
(2) En Benisnasen: *umdzxemt* y *issizxemt.*

Esta partícula sirve también de cópula en las oraciones nominales; y equivale, por consiguiente, a nuestro verbo sustantivo *ser*.

EJEMPLOS

tú (eres) valiente (lit. hombre)	*chec dhárgaç* (o *dháriaç*)
tu (eres) mi hermana	*chem dhuéltma*
este hombre (es) ladrón	*argáça dhájuuan*
los españoles (son) valientes	*ispunia dhirgáçen* (o *dhiriáçen*)
un niño judío	*iy ojhérmuch dhúdhai*
unos niños buenos	*cha ijhermúchen dhisebjhánen*
este café (está) amargo	*elkahuáia dhámerçag*

90. Dicha partícula atributiva se asimila a la *z* inicial de los nombres fem., convirtiéndose ambas letras en *t* por eufonía. Véase núm. 28, 6.ª.

EJEMPLOS

tu hija (es) chica	*illix ettámeçiant*
mis hijas (son) buenas	*issi ettisebjhánin*
esta mujer (es) mala	*zamghárza ettáâaffant*
estas mujeres (son) viejas	*zimgharina ettussóra*
una casa grande	*iy entáddarz ettámekrant*
unos huevos chicos	*cha entemellálin ettimeçiánin*

91. La partícula *dh* (por eufonía *et*) puede ser también conjunción copulativa; mas, entonces, lleva en caso indirecto el nombre que enlaza.

EJEMPLOS

yo y mi marido	*nech dhuáriaç ínu*
el jefe y su mujer	*ámghar ettémgharz-énnes*
carne y huevos	*áxsum ettemellálin*
el ratón y el gato	*aghárdha dhumúch*

EJERCICIO IX

1. Hamed, ¿quién es ese hombre que está hablando contigo?	1. *A Hemedh ¿máin iáâna uergáçen quídhex isauálen?*
2. ¿No conoces a este hombre? Es mi hermano.	2. *¿Uar zessinedh ariáça? Akka dhumá.*
3. ¿Y dónde ha estado que no le he visto hasta hoy.?	3. *¿I mániz túgha uarz éçrigh al ídha?*
4. Ha estado ausente: hoy ha venido de nuestra tierra.	4. *Túghaz igháb: nehára id iúsa çí* (o *çeg*) *zémórz énnegh.*
5. ¿Cuál es vuestra tierra?	5. *¿Máin táâna zemórz énuem?*
6. Nuestra tierra es el Rif.	6. *Zamórz énnegh dh Errif.*
7. ¿Está casado o todavía no?	7. *¿Ma imléx nigh uar âadh?*
8. Sí, es casado, tiene su mujer.	8. *Imléx, ieh; sezémgharz énnes.*
9. ¿Ves aquélla mujer que está esperando allí? aquella es su mujer.	9. *¿Tuálidh zamettúzin dhin itráyan? ettén ettámgharz énnes.*
10. ¿Tienen hijos (familia)?	10. *¿Ghársen ijhermúchen?*
11. Sí, tienen hijos.	11. *Uah, sijhermúchen énsen.*
12. Estas niñas que ves aquí son de ellos.	12. *Zijhermuchína dha tuálidh, ensén.*
13. ¡Qué niñas tan lindas! Dios las conserve.	13. *¡Mána zemighisína entejhermúchin! Sezúdharz énsent.*
14. Tienen también un niño: míralo allí con su madre.	14. *Ghársen âáuedh iy ojhármuch: áikkaxz áquedh iémmas.*
15. ¿Y qué cuenta de aquella tierra?	15. *¿I máin itâáuadh jezemórz énni?*
16. Dice que aquella tierra es mala, que no se puede vivir en el Rif; que los rifeños están cansados de	16. *Ikkárax, zámorz énni ettá âaffant uar içémmer ui ghu içédhghen dhi* (o *gi*) *Errif. Aiz Errif ojhlén*

la guerra y quieren hacer las paces con el Sultán.	*suménghi, ejsén adhséljhen aquedh(o ag) uyéll idh*
17. ¿De dónde eres, cristiano?	*17. ¿Mánis chec, a iarúmi?*
18. Soy de España; yo soy español.	*18. Nech çî (o çeg) Espánia! nech dhaspániu.*
19. Dónde vives?	*19. ¿Máni seçéddeghedh?*
20. Vivo aquí, en esta ciudad.	*20. Çéddeghegh dha, dhi zendinta.*
21. ¿Cuánto hace que vives en ella?	*21. ¿Echjhál çugámi seçéddeghedh dháis (o dhegés)?*
22. Hace unos dos o tres años.	*22. Iyyen âamáin nigh ma zeltéssenin.*
23. ¿Y qué te pasó para dejar tu tierra y venir a vivir entre los moros?	*23. ¿Mámmex dhax zeméyra alámi zeyyídh zámorz énnex zusíd ghar zemórz iimsélmen?*
24. Hice un viaje por aquí, vi que esta tierra era mejor que la mía, y me quedé a vivir en ella.	*24. Túgha (o íla) usíghd adhséfregh dha ufígh zamórza jhesén çi (o ceg) zemórz ínu; eljeddénni ekkímegh çeddeghegh dháis.*
25. ¿Te agrada esta tierra?	*25. ¿Ma zâaybáx cha zemórza?*
26. Me agrada un poco.	*26. Zâaybái chuái.*
27. ¿Eres casado o soltero?	*27. ¿Zemelxedh nigh dháâaçri?*
28. Soy casado, tengo familia.	*28. Melxégh; ghári zaruá inu.*
29. Cuánta familia tienes?	*29. ¿Echjhal entárua ghárec?*
30. Tengo tres hijos.	*30. Ghári zeláza entárua.*
31. ¿Niños o niñas?	*31. ¿Ma dhijhermúchen nigh ettíjhermúchin?*
32. Uno es niño y dos son niñas.	*32. Iyyen dhájhermuch; zenáin ettijhermúchin.*
33. ¿El niño es grande o chico?	*33. Ajhérmuch ma dhámekran?*
34. Aun es pequeño.	*34. Aádh dhámeçian.*
35. ¿Y cómo son las niñas?	*35. ¿I mámmex egguínt zejhermúchin?*
36. Una es grande y la otra, chica.	*36. Icht ettámekrant icht ettámeçiant.*

37. ¿Tienes hermanos?	*37. ¿Ghárec áizmax?*
38. No tengo hermanos.	*38. Uar ghári áizma.*
39. ¿Tienes padre?	*39. ¿Ghárec bábax?*
40. Tengo padre y madre.	*40. Ghári bába dhiémma.*
41. Tengo además conmigo a mi suegro, a mi suegra y a una hermana todavía soltera.	*41. Ghári âáuedh aquídhi ádhuggal inu ettédhggalt inu dhiy uéltma âádh ettáâaçrîz.*
42. Tengo también un criado y una criada: todos estos están conmigo.	*42. Aáuedh ghari azérbî ettérbîz: káâ ína ai ghári aquidhi.*
